

Trabajo de Fin de Máster

MÁSTER EN TRADUCCIÓN PROFESIONAL Y MEDIACIÓN INTERCULTURAL:  
Traducción Jurídica y para el Comercio Exterior

*Propuesta comentada de traducción de los  
documentos «Términos y condiciones de uso» y «Política de  
privacidad» de una aplicación informática*

Autora: Noelia Castellano Pérez

Tutor: Víctor Manuel González Ruiz

Curso: 2018/2019

## **Resumen**

Cuando instalamos una aplicación en nuestros móviles, lo primero que nos vamos a encontrar es un contrato con los «Términos y condiciones de uso» de la aplicación. Además, este contrato suele venir vinculado a otro documento que contiene la «Política de privacidad» de la empresa desarrolladora de la aplicación, que explica qué datos recogerá sobre el usuario, dónde los almacenará y qué va a hacer con ellos. Si los usuarios no aceptan las condiciones de estos documentos, no podrán hacer uso de la aplicación.

El presente trabajo se centra en un encargo de traducción de dos ejemplos de estos documentos. En concreto, ofreceremos una propuesta de traducción de los «Términos y condiciones de uso» y la «Política de privacidad» de la aplicación Tapatalk. Con el fin de contextualizar esta propuesta de traducción, presentaremos, por un lado, algunas consideraciones generales sobre el lenguaje y la traducción jurídicos y sobre las características de los textos elegidos; y, por el otro, comentaremos los problemas de traducción encontrados y las soluciones por las que hayamos optado.

**Palabras clave:** traducción jurídica, términos y condiciones, política de privacidad, aplicación.

## **Abstract**

Whenever we install an application in our smartphones, the first thing we find is an agreement that contains all the «Terms and Conditions of Use» of the application. This agreement usually comes with a «Privacy Policy» from the developers that explains what information they will collect from the users, where they will store it and what they will do with it. If users don't accept these documents, they can't use the application.

In this essay we are going to focus on the translation of these documents. More specifically, we are going to provide a translation for the «Terms and Conditions of Use» and the «Privacy Policy» from Tapatalk. In order to provide a context, we are going to explain, on the one hand, general aspects of legal language, legal translation and the characteristics of both texts; and, on the other hand, we will describe the translation problems we have faced and our solutions to them.

**Keywords:** legal translation, terms and conditions, privacy policy, application.

# ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN .....	1
1.1. Justificación.....	1
1.2. Objetivos .....	1
1.3. Metodología .....	2
1.4. Contribución.....	2
1.5. Estructura .....	2
2. MARCO TEÓRICO.....	3
2.1. La traducción jurídica .....	3
2.2. El lenguaje jurídico.....	4
2.3. Técnicas de traducción.....	6
2.4. Traducción instrumental y traducción documental .....	8
2.5. El tipo de texto objeto de traducción: «Términos y condiciones de uso» y «Política de privacidad» .....	9
2.5.1. Características de los «Términos y condiciones de uso» y «Política de privacidad» .....	11
2.5.2. Aspectos legales.....	14
3. PROPUESTA COMENTADA DE TRADUCCIÓN.....	16
3.1. Introducción .....	16
3.2. Descripción del encargo de traducción .....	16
3.3. Propuesta de traducción .....	16
3.4. Análisis comentado de la traducción .....	35
3.4.1. Aspectos estructurales .....	35
3.4.2. Aspectos ortotipográficos.....	36
3.4.3. Aspectos terminológicos .....	37
3.4.4. Problemas de traducción.....	38
3.5. Recursos empleados en la traducción .....	48
4. CONCLUSIONES .....	50
BIBLIOGRAFÍA .....	53
Anexo 1 .....	59

# **1. INTRODUCCIÓN**

## **1.1. Justificación**

Cada vez se crean más aplicaciones para móviles y tabletas en un país para luego compartirlas con el resto del mundo. Estas aplicaciones siempre vienen acompañadas de unos «Términos y condiciones de uso» y de una «Política de privacidad», que el usuario debe aceptar con un clic para comenzar a usarlas. A pesar de que, como muchos autores apuntan, estos documentos suelen pasar desapercibidos para el usuario, son muy importantes, ya que recogen las condiciones bajo las que el usuario podrá usar la aplicación y el uso que se dará a la información que se recoja sobre él. Por otro lado, cada vez más personas empiezan a interesarse por lo que las empresas que están detrás de una aplicación piden a cambio de poder usarla. En el presente trabajo haremos una propuesta de traducción de estos dos documentos, que cada vez son más habituales debido al uso más extendido de las aplicaciones para móviles y tabletas.

Los desarrolladores de una aplicación muchas veces piensan en cómo crearla de manera que se pueda vender en el mundo entero. Sin embargo, no tienen tanto en cuenta que los «Términos y condiciones de uso» y la «Política de privacidad» han de adaptarse a un marco legal concreto en cada país, una tarea que deben realizar un traductor en combinación con un jurista. Sin embargo, vemos que muchos textos no se adaptan, en parte porque, como apuntan Prieto y Orozco (2015), hay un desconocimiento sobre cómo traducir estos documentos, que muchas veces terminan por traducir traductores técnicos a los que también se le ha encargado localizar la aplicación y que desconocen los entresijos de la traducción jurídica.

## **1.2. Objetivos**

Nuestro objetivo general con el presente trabajo es poner en práctica, en una situación novedosa, lo aprendido en el Máster en Traducción Profesional y Mediación Intercultural. Este objetivo global se concreta en los siguientes: profundizar en nuestros conocimientos de las características generales del lenguaje jurídico y de la traducción jurídica; aplicar en un caso práctico novedoso las estrategias estudiadas para resolver los posibles problemas que se nos puedan presentar durante la traducción del texto; y familiarizarnos con el ámbito específico de nuestro texto, los documentos dentro del derecho informático y, más concretamente, la terminología usada en los documentos «Términos y condiciones de uso» y «Política de privacidad».

### **1.3. Metodología**

En cuanto a la metodología del trabajo, primero presentaremos algunas observaciones teóricas esenciales sobre la traducción jurídica y sobre los dos documentos objeto de estudio para, a continuación, ofrecer una propuesta de traducción de los «Términos y condiciones de uso» y la «Política de privacidad» de la aplicación para móviles Tapatalk, que aún no tiene estos documentos traducidos en español, a partir de un encargo ficticio que propondremos. Por último, comentaremos las estrategias seguidas para solucionar los distintos problemas traductológicos que nos hayamos podido encontrar y las conclusiones a las que hemos llegado tras la realización del trabajo.

### **1.4. Contribución**

Este trabajo ayudará a desarrollar nuestra competencia traductora, más concretamente dentro del ámbito objeto de estudio, y como consecuencia contribuiremos a que dentro de la profesión haya traductores más formados, dado que las observaciones y soluciones propuestas podrían extrapolarse a otras situaciones o podrían servir de ayuda a otros traductores en futuros encargos.

### **1.5. Estructura**

En cuanto a la estructura del trabajo, tras esta introducción, el capítulo dos recogerá un marco teórico en el que hablaremos de las características del lenguaje jurídico, explicaremos qué es la traducción jurídica, así como las técnicas de traducción más usadas dentro de la traducción jurídica, pondremos en contexto los textos escogidos y explicaremos sus características. En el capítulo tres, expondremos nuestra propuesta de traducción del texto escogido a partir de un encargo de traducción ficticio cuyas condiciones también presentamos; tras la traducción, ofreceremos un apartado con comentarios explicando el porqué de las distintas decisiones tomadas y de las estrategias seguidas. Por último, en el capítulo cuatro, expondremos las conclusiones generales extraídas a partir de la traducción del texto, así como de las observaciones teóricas y reflexivas relativas a nuestro encargo de traducción. Finalmente, se incluirá un apartado con toda la bibliografía citada en el trabajo, así como un anexo en el que figurarán los textos originales en inglés objeto de traducción.

## 2. MARCO TEÓRICO

### 2.1. La traducción jurídica

Debido al desarrollo de las relaciones internacionales y la globalización, el número de traducciones, en especial las traducciones especializadas, ha crecido (Borja, 2000; Gotti, 2016). Entre las especialidades cada vez más demandadas se encuentra la traducción jurídica (Cao, 2007), objeto de estudio y de práctica en el presente trabajo, que Borja (2016: 33) define como «un tipo de traducción especializada en el ámbito del derecho», como es el caso de los textos estudiados en este trabajo: los documentos denominados «Términos y condiciones de uso» y «Política de privacidad» de una aplicación para dispositivos móviles.

Dado que cada sociedad tiene un sistema jurídico particular, se trata de un tipo de traducción muy vinculada a la cultura (Borja, 2016). Por ello, la traducción jurídica implica hacer un análisis de los sistemas jurídicos de origen y de llegada (Gotti, 2016: 148):

Therefore, the translator is required to undertake a process of conceptual analysis by means of which he is able to identify and assess the most important differences between the source and target legal systems as they are expressed in the text to be translated. This conceptual analysis will enable the translator to find the most suitable equivalent in the target language that will best serve the purpose of translation.

Esto es especialmente cierto para la traducción de textos que provienen de sistemas jurídicos con raíces muy diferentes a las del sistema de la lengua meta (Martín, 1996). Por ejemplo, traducir un documento producido en Francia, donde el sistema jurídico se asemeja al español, ya que ambos sistemas pertenecen al derecho continental (*civil law*), supone menos dificultades que traducir uno que venga desde Canadá, cuyo sistema jurídico proviene mayormente del anglosajón (*common law*).

Por esta razón, Pascuau (1996) apunta que el traductor de textos jurídicos debe estar especializado en este campo, ya que sabe que se va a encontrar con numerosos obstáculos, como la terminología en cada uno de los géneros dentro del ámbito jurídico (contratos, testamentos, demandas, etc.), dado que cada género tiene sus características y terminología particulares; al igual que para Martín (1996: 64) la traducción jurídica es una «operación multidisciplinar en la que participan la lingüística y las ciencias jurídicas». Por otro lado, sobre las diferencias entre los distintos géneros textuales, Mayoral (2002) opina que no existe una delimitación clara entre ellos, dado que en todos

los tipos de traducciones surgen solapamientos, al igual que Ortega, Doblaz y Paneque (1996), que opinan que las diferencias entre los distintos géneros textuales no están tan marcadas.

Martín (1996) apunta que otra de las dificultades de la traducción jurídica es la precisión de la terminología, ya que la elección de un término no se basa en una cuestión de estilo, sino de precisión. Si el traductor no usa los términos adecuados, podría tener consecuencias para sus clientes. Por ello, Martín (1996) recomienda el uso de diccionarios monolingües en lugar de bilingües, para conocer exactamente el significado de los términos que empleemos y a partir de ese significado encontrar una traducción adecuada.

Cabe hacer un breve inciso para diferenciar entre la traducción jurídica y la traducción jurada, que en ocasiones se puede confundir. Según Ortega (1996: 71), la traducción jurídica es aquella que se dedica a traducir textos de carácter jurídico, mientras que la jurada puede traducir documentos que no sean de tipo jurídico (por ejemplo, un certificado médico), dado que la tarea del traductor jurado en este caso es dar fe de que la traducción de un documento es precisa.

## **2.2. El lenguaje jurídico**

Borja (2000: 11) considera como lenguaje jurídico aquel que se utiliza en las relaciones entre el poder público y los ciudadanos y en las relaciones con transcendencia jurídica entre particulares. Ortega, Doblaz y Paneque (1996: 25) añaden que es «un lenguaje especializado que hunde sus raíces en la tradición cultural de cada pueblo», es decir, siempre está ligado a una cultura. Por esto mismo, Cao (2007: 21) explica que esto da lugar a inequivalencias terminológicas entre sistemas, señalando lo siguiente: «due to the differences in legal systems, many of the legal terms in one language do not correspond to terms in another, the problem of non-equivalence, is a major source of difficulty in translation».

En general, el lenguaje jurídico, en comparación con otros lenguajes especializados, exige un mayor grado de fiabilidad, exactitud, precisión e intemporalidad. Además, se trata de un lenguaje muy conservador, ya que, a diferencia de otros lenguajes especializados que crean neologismos y nuevas expresiones, el lenguaje jurídico usa fórmulas y expresiones arcaicas. Todo esto hace que tan solo una minoría lo comprenda (Borja 2000). Gotti (2016) también explica que incluso términos que parecen tener un sentido claro, como

*damage o warranty*, pueden tener características distintas en diferentes sistemas jurídicos. Por esta razón, el traductor que nunca ha estudiado derecho también se enfrenta a un texto jurídico en inferioridad de condiciones respecto a un jurista, de ahí la importancia de que estos textos solo los traduzcan traductores especializados en este ámbito.

Por otro lado, centrándonos en el texto objeto de estudio en este trabajo, Pascuau (1996: 19) también apunta que los textos «negociales» privados que se realizan sin intervención notarial, como es nuestro caso, suelen tener un lenguaje menos complejo, especialmente cuando se trata de «contratos en masa» redactados previamente con condiciones generales, dado que a la parte que crea el contrato le interesa que no haya conflictos pues puede verse perjudicada en caso de que se produzca alguno.

A continuación, dado que las características generales del lenguaje jurídico coinciden tanto en inglés como en español, ofrecemos un listado de las principales características que se aplican tanto al lenguaje jurídico inglés como al español, siguiendo lo apuntado por varios de los autores más señalados de este campo de estudio:

- Formalidad, debido a su carácter oficial (Borja, 2000: 24).
- Impersonalidad y abundancia de la voz pasiva para dar objetividad, así como ausencia de adjetivos y adverbios intensificadores e interjecciones (Cao, 2007: 21).
- Enunciados muy extensos con oraciones subordinadas para evitar posibles ambigüedades, lo que hace que se vuelva muy complejo. Así mismo, se evitan las partículas anafóricas y a cambio se repiten frases completas (Borja, 2000: 24; Gotti, 2016).
- Redundancia, dado que, aparte de repetirse oraciones completas, se suelen usar dobles, es decir, dos términos que se expresan conjuntamente y que significan exactamente lo mismo (Gotti, 2016).
- Uso de lenguaje arcaico, en lugar de un lenguaje más moderno por miedo a perder precisión y producir alguna ambigüedad (Gotti, 2016).

Todos los autores que han estudiado la traducción jurídica y que hemos consultado para este trabajo están de acuerdo en la complejidad de los textos jurídicos. Gotti (2016) y Cao (2007) apuntan que, a pesar de que en muchos países existan organismos que abogan por una simplificación del lenguaje jurídico, los juristas continúan usando un lenguaje

enrevesado y arcaico. En España se creó la Comisión de Modernización del Lenguaje Jurídico en 2009 con el fin de realizar un estudio sobre las características del lenguaje jurídico español y elaborar una serie de documentos dirigidos a juristas con recomendaciones para redactar sus documentos de forma más clara y comprensible (García de la Concha *et al.*, 2011). Gotti (2016) explica también que muchos traductores no saben si imitar esas estructuras tan complicadas o simplificarlas sin que se pierda la información importante del texto.

Además, en cuanto al léxico, Pascuau (1996: 15-16) distingue entre cuatro grupos de palabras dentro del lenguaje jurídico:

1. Términos que solo se emplean en el lenguaje jurídico.
2. Términos del lenguaje jurídico que se usan también en el lenguaje común.
3. Términos del lenguaje común que cuando se emplean en un documento jurídico pasan a tener un significado diferente.
4. Términos y expresiones que no se comprenden en el lenguaje común, pero que en el lenguaje jurídico tienen un significado específico, que solo comprende el que conoce esta terminología.

### **2.3. Técnicas de traducción**

Como ya hemos mencionado, una de las principales dificultades de la traducción jurídica que indican los expertos en este ámbito se refiere a la traducción de los términos vinculados al sistema jurídico de la lengua origen, que en principio van a diferir en algún grado de los términos usados en el sistema jurídico de la lengua meta. Muchos autores han estudiado las distintas técnicas de traducción –que Hurtado (2001: 642) define como «el procedimiento, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora a microunidades textuales»– que el traductor puede emplear cuando se encuentra con estos términos o referentes culturales. A continuación, exponemos una lista de las técnicas de traducción más habituales en el ámbito de la traducción jurídica y de los autores que las han estudiado, elaborada a partir de la revisión que hace Holl (2012):

- *Equivalente funcional*. Consiste en sustituir el término original por uno que cumpla una función igual o similar en el sistema de la lengua meta (Harvey, 2000). Esta es la opción ideal para muchos autores, como De Groot (1991), Weston

(1991) y Sarcevic (1997), según Holl (2012), ya que contribuye a la fluidez del texto. Sin embargo, estos autores también están de acuerdo en que no existe una equivalencia absoluta, y que por lo tanto el término escogido finalmente podría no ser preciso.

- *Préstamo*. Supone dejar el término tal y como aparece en el texto original, acompañándolo de una explicación en caso necesario (Harvey, 2000). Holl (2012) señala que para Weston (1991) esta es la técnica más adecuada en los casos en los que se necesite precisión, aunque, por otro lado, De Groot (1991) prefiere evitar esta técnica dado que no ayuda a que el texto sea más comprensible.
- *Neologismo*. Consiste en la creación de un término nuevo, que no esté en uso en la lengua meta, para designar un concepto de la lengua origen. Según De Groot, (1991) este neologismo puede venir acompañado de una explicación para ayudar a su comprensión. Por otro lado, Holl (2012) comenta que Weston (1991) prefiere evitar el uso de esta técnica a menos que dicho neologismo se vaya a empezar a usar verdaderamente en la lengua meta.
- *Traducción literal*. Como su nombre indica, se trata de una traducción palabra por palabra de un término. Según Holl (2012), Šarčević (1997) recomienda el uso de esta técnica para los nombres propios que no tengan ningún equivalente acuñado en la lengua meta. Weston (1991) también apunta que esta técnica se puede usar para cualquier término siempre y cuando su significado quede claro con la traducción literal y si no existe ya un equivalente funcional en el sistema jurídico meta. Por último, Harvey (2000) indica que hay que tener especial cuidado con esta técnica ya que puede dar lugar a neologismos innecesarios y falsos amigos.
- *Paráfrasis*. Consiste en ofrecer una breve explicación del término en cuestión, ya sea dentro del cuerpo del texto o en una nota a pie de página. En cuanto a esta técnica, según Holl (2012), Weston (1991) piensa que puede ser muy útil cuando el texto vaya dirigido a expertos que necesiten que los términos sean muy precisos. Así mismo, Šarčević (1997) cree que es la mejor técnica para cubrir las incongruencias terminológicas que podrían dejar los equivalentes funcionales.

En cuanto al uso de estas técnicas de traducción, Mayoral (2002) opina que no existe una técnica mejor ni peor, sino que todo depende de las circunstancias del contexto, tales como las siguientes: el objetivo de la traducción, si esta va dirigida a juristas o a un público general, si se trata una traducción documental o instrumental, el tipo de

documento, cuáles son las necesidades del cliente, el término en concreto que tengamos que traducir, etc.:

Así, un contrato lo traduciremos de formas diferentes según la traducción vaya a servir como un mero instrumento informativo, vaya a ser utilizada como instrumento jurídico, forme parte de las pruebas de un proceso, sirva como modelo para la aplicación en un país diferente a donde se originó, constituya un elemento didáctico o sirva de prueba o examen. Un mismo texto recibirá una traducción diferente si la traducción es oficial que si no lo es. (Mayoral, 2002: 10)

Por otro lado, Mayoral (2002) también reconoce que en la mayoría de las ocasiones el traductor no sabe exactamente qué función va a cumplir el texto que está traduciendo, o que incluso puede tener múltiples funciones. Finalmente, este autor apunta que el resultado final también puede depender de las preferencias y el estilo personal del traductor.

Para finalizar, mencionamos que usaremos los conceptos y términos presentados en este apartado para justificar y explicar las decisiones y estrategias de traducción empleadas en nuestra propuesta de traducción.

#### **2.4. Traducción instrumental y traducción documental**

Retomando la distinción realizada por Nord (1991, 1997) entre traducción documental y traducción instrumental, Prieto y Orozco (2015) aplican esta al campo de la traducción jurídica, ya que supone una generalización bastante acertada de los variados encargos de traducción que se dan en esta área. Según un encargo se dirija más hacia uno u otro extremo, será más probable que el traductor recurra a unas u otras técnicas.

Como explican Prieto y Orozco (2015), basándose en Nord (1991, 1997), la traducción documental es aquella que sirve para informar al lector del contenido del texto origen y en la que queda reflejado el sistema jurídico origen; mientras que la traducción instrumental es aquella que se va a usar como un instrumento efectivo en el sistema legal meta y en la que, por lo tanto, ha de adaptarse el contenido del original al sistema jurídico de la lengua meta.

Tanto el equipo del proyecto de investigación Law10n, centrado en la traducción de contratos de licencia, como Calvo-Ferrer (2014) reconocen que, en la gran mayoría de las ocasiones, se realiza directamente una traducción documental de los contratos de licencia en masa dirigidos a usuarios finales, en lugar de adaptar el contrato al sistema jurídico español, lo cual podría dar lugar a que algunas de sus cláusulas, o el contrato en su totalidad (por su nula adaptación al sistema jurídico meta), se considerasen nulos, lo cual detallaremos más adelante.

Para finalizar con este apartado, mencionamos que Law10n señala como técnicas más habituales para la traducción documental el préstamo y el calco; y, como más comunes para la traducción instrumental el equivalente funcional y el equivalente contextual, así como la reformulación o la eliminación de algunas cláusulas.

## **2.5. El tipo de texto objeto de traducción: «Términos y condiciones de uso» y «Política de privacidad»**

Cuando alguien descarga una aplicación en el teléfono móvil o en otro dispositivo electrónico, antes de comenzar a usarla, casi siempre pedirá al usuario que acepte sus «Términos y condiciones de uso». Al tratarse de un *software*, estos «Términos y condiciones de uso», por lo general, vienen incluidos en lo que se conoce como *End User License Agreement* (EULA), cuyo equivalente en España es el Contrato de Licencia de Usuario Final (CLUF). Estos términos vienen acompañados de una «Política de privacidad» que también tendrá que aceptar para comenzar a usar la aplicación.

Se trata de contratos en masa y de adhesión que están redactados de antemano por una de las partes (la empresa) y que contienen las condiciones de acuerdo con las que los usuarios usarán los servicios que proporciona la empresa (Pascuau, 1996: 20) o, como lo expresa Calvo-Ferrer (2014), son los contratos que contienen nuestros derechos como usuario y las restricciones sobre el uso de la aplicación. Se diferencian de los contratos tradicionales en que, en los contratos de adhesión, no se puede negociar las condiciones, sino que la otra parte se limita a aceptarlas o no (Cofone, 2015). Estos contratos de adhesión se crean cuando una empresa vende un producto o servicio en grandes cantidades, para no tener que redactar un nuevo contrato cada vez que venda una unidad (Cofone, 2015), como es el caso de una aplicación para móviles.

Además, las aplicaciones para móviles siempre recogen datos sobre el usuario. Los datos más comunes –que, muchas veces, no tiene que proporcionar el usuario directamente, sino que la aplicación se encarga de recopilar gracias a los permisos que aquel le otorga– son el modelo del móvil, las horas del día en las que se usa la aplicación en cuestión y otras aplicaciones, la ubicación exacta o aproximada del usuario, y el historial de búsquedas y de contactos, entre otros. Otros datos los proporciona el propio usuario, como el nombre completo, su dirección de correo electrónico o su número de cuenta bancaria. La «Política de privacidad» regula cómo la empresa que ha desarrollado la aplicación va a usar dicha información y dónde y por cuánto tiempo va a almacenarla (Steinfeld, 2016). Por ejemplo, explica si algún tercero tendrá acceso a la información recopilada y

especifica las opciones a disposición del usuario para preservar su privacidad –como, por ejemplo, elegir que no se muestren anuncios personalizados a través de los datos que se han recopilado o que no se comparta su ubicación exacta–. Steinfeld (2016) afirma que no leer la «Política de privacidad» puede traer graves consecuencias para el usuario, ya que la aplicación podría estar recopilando datos personales sin que él o ella lo sepa. En apartados posteriores, explicaremos brevemente la legislación que se aplica a ambos documentos.

Según el proyecto de investigación de la Universidad Autónoma de Barcelona «La localización de derecho informático: contratos de licencia de software», realizado por el equipo Law10n, existen tres tipos de licencia según la manera en la que el usuario muestra su consentimiento. Estos son los *shrinkwrap*, que consisten en romper el papel que envuelve el producto (normalmente, el envoltorio de papel del CD que contenga el *software*); los *clickwraps*, que se aceptan haciendo clic en «Aceptar»; y, por último, los *browsewraps*, que son los que se encuentran en la página web oficial del programa informático.

Los «Términos y condiciones de uso» y la «Política de privacidad» de una aplicación para móviles se corresponden, por lo general, con el tipo *clickwrap*, ya que, como ya hemos mencionado, obligan al usuario a aceptarlos antes de comenzar a usarla. Aunque también existen muchos ejemplos de *browsewraps*, en los que estos documentos nunca se muestran al usuario directamente, sino que es el usuario el que debe buscarlos en el apartado correspondiente de la aplicación o en su página web oficial. El hacer uso de la aplicación da por sentado que el usuario acepta todas las condiciones, y así queda expresado en los términos, como vemos en el siguiente ejemplo extraído de los «Términos y condiciones de uso» de la aplicación Duolingo:

By accessing or using any part of the Service, you represent that you have read, understood, and agree to be bound by these Terms and Conditions including any future modifications.<sup>1</sup>

De hecho, De la Maza (2009: 89) señala esto como una característica de los contratos de adhesión en formatos digitales:

Existe una diferencia –aunque sea de grado– entre los contratos por adhesión que suelen celebrarse en el mundo del papel y aquellos que tienen lugar en el entorno electrónico. Tratándose del mundo del papel, el problema suele ser que el contenido del contrato sea legible y comprensible. En el

---

<sup>1</sup> Si accede o hace uso de cualquier parte del Servicio, usted declara que ha leído, ha comprendido y acepta estar vinculado por estos Términos y Condiciones y sus futuras modificaciones. (Traducción de la autora)

entorno electrónico se añade otra dificultad y es el conocimiento por parte del adherente de la existencia del contrato en cuestión.

En nuestro caso concreto, se trata de un contrato de licencia *clickwrap*, dado que nos exige hacer clic en «Aceptar» en el proceso de registro en la aplicación antes de poder comenzar a usarla. Aunque también se puede acceder tanto al contrato de licencia como a la «Política de privacidad» desde la página web oficial de la aplicación.

Cabe resaltar que, a pesar de la importancia de estos dos documentos, muchos autores (Steinfeld, 2016; Zimmerle y Wall, 2019) argumentan que pocos son los usuarios que realmente los leen antes de comenzar a usar una aplicación, debido a su extensión y porque aceptarlos es requisito para poder usar la aplicación. En otras palabras, si el usuario necesita o quiere usar una aplicación, aceptará las condiciones sin importarle su contenido.

### **2.5.1. Características de los «Términos y condiciones de uso» y «Política de privacidad»**

En cuanto a las características de estos dos documentos, podemos destacar el formato en el que se presentan. En la actualidad los encontramos siempre en formato digital, normalmente en un apartado de la página web oficial de la aplicación, para que el usuario los pueda leer desde el dispositivo que use para instalar la aplicación; además, suelen incluir un índice interactivo que le permita al usuario dirigirse al apartado concreto que desee leer, lo cual facilita la lectura, ya que, por lo general, suelen ser bastante extensos. Además, estos contratos en masa suelen estar redactados de manera bastante clara, más que otros documentos de carácter jurídico, dado que, en caso de que haya alguna duda en cuanto a su interpretación, los jueces siempre las resolverán a favor de la otra parte, es decir, del usuario (Pascuau, 1996: 20).

A menudo, nos encontramos con un texto introductorio que da la bienvenida al usuario, como es el caso de los «Términos y condiciones de uso» de la aplicación española Wallapop:

Gracias por usar wallapop. Esperamos que lo encuentres divertido y práctico. Para el buen funcionamiento de la comunidad, necesitamos que sigas las reglas y términos y condiciones propuestas.<sup>2</sup>

---

<sup>2</sup> <https://es.wallapop.com/toc> (consultado el 10 de abril de 2019).

Cabe destacar que, aunque el lenguaje jurídico sea muy formal, en ocasiones estos textos vienen redactados en un lenguaje más informal, llegando incluso a tutear al usuario. Es el caso, por ejemplo, de los «Términos y condiciones de uso» de WhatsApp:

Para proporcionarte nuestros Servicios (como se definen más adelante) mediante las aplicaciones, los servicios, las características, el software y sitio web que ponemos a tu disposición, es necesario que aceptes de forma expresa nuestras Condiciones del servicio ("Condiciones"). Aceptas nuestras Condiciones al registrarte, instalar, acceder, o utilizar nuestras aplicaciones, servicios, características, software, y sitio web.<sup>3</sup>

Si bien hemos dicho en apartados anteriores que el mismo género textual puede tener una estructura y expresiones totalmente diferentes en inglés y en español, Mata (1996) y Calvo Ferrer (2014) afirman que, en lo que respecta a los dos documentos que estamos estudiando, encontramos que en ambos idiomas tienen prácticamente la misma estructura. Esto se debe a que son textos que no han nacido en España, sino que hemos traído desde Estados Unidos, que ha sido el principal creador de estos documentos por sus avances tecnológicos, como señala Mata (1996: 249):

Cabe recordar, por último, que este tipo de textos se suele redactar originalmente en inglés «norteamericano», por ser los Estados Unidos de América uno de los principales exportadores de tecnologías informáticas, y posteriormente se traducen al idioma del país o países receptores (en nuestro caso, países hispanohablantes).

Mayoral (2007) también apunta que, en general, cada vez más los contratos se ven influenciados por los documentos que nos llegan del inglés, y podemos encontrar ahora en contratos redactados en España elementos propios de un contrato en inglés, como títulos para encabezar cada apartado o la adición de cláusulas que antes no se encontraban en contratos españoles.

Entre otras características, Calvo Ferrer (2014) cita el uso de mayúsculas, que no es tan común en los textos originales redactados en España, pero que cada vez nos encontramos más debido al contacto con los textos ingleses. En los documentos que estamos analizando, este rasgo aparece con bastante frecuencia para destacar la importancia de una cláusula a través de un texto escrito totalmente en mayúsculas.

Otra de las características es la terminología, dado que, aparte de encontrarnos con terminología jurídica, también nos encontramos con terminología propia del ámbito de la informática. Como apunta Borja (2000: 137), «un texto jurídico puede presentar solapamientos con otros tipos de textos [...] que contienen extensas especificaciones

---

<sup>3</sup> <https://www.whatsapp.com/legal/?lang=es#terms-of-service> (consultado el 10 de abril de 2019).

técnicas que no corresponden al campo temático del derecho». En nuestro caso, algunos de los términos que nos podemos encontrar en estos documentos son *ripping, malware, phishing, virus, cookies* y *web beacons*, entre otros.

Bradshaw, Millard y Walden (2011) citan como algunos de los términos del ámbito jurídico más frecuentes en los «Términos y condiciones de uso» de los servicios ofrecidos en línea los siguientes: *contract, applicable law, jurisdiction, arbitration, acceptable use, variation of contract terms, data integrity, data disclosure, data location/transfer, rights over service/content, proprietary rights and duties, warranty, direct liability, indirect liability, limit of liability* e *indemnification*.

En cuanto a las cláusulas que contienen los «Términos y condiciones de uso», lo dispuesto en ellas depende mucho de cada aplicación y del servicio que ofrezca. No obstante, hay cláusulas que se suelen ver con frecuencia en todos los documentos. A continuación, enumeramos algunas de las cláusulas que suele contener un contrato de licencia de una aplicación informática (Bestué, 2013):

- Restricciones de uso.
- Reserva de derechos y propiedad.
- Cláusulas de garantía.
- Derecho aplicable.
- Terminación del contrato.
- Cláusulas adicionales.

Por otro lado, las cláusulas que contienen las «Políticas de privacidad» suelen ser muy parecidas para todas las aplicaciones. Según el sitio web Ayuda Ley Protección Datos<sup>4</sup>, las cláusulas que debe incluir una «Política de privacidad» son las siguientes:

- Finalidad de la recopilación de datos.
- Empresas terceras que tienen acceso a estos datos.
- Dónde se almacenan los datos y durante cuánto tiempo.
- Derechos de los usuarios.
- Datos de contacto del responsable del tratamiento de los datos.

---

<sup>4</sup> <https://ayudaleyprotecciondatos.es/modelo-politica-privacidad/> (consultado el 14 de mayo de 2019).

### 2.5.2. Aspectos legales

En el siguiente apartado no explicaremos toda la legislación detrás de estos dos documentos, dado que sería muy extenso y no es pertinente para nuestro trabajo, pero explicaremos brevemente los aspectos legales más importantes que el traductor puede tener en cuenta a la hora de traducir.

Según el equipo Law10n, las empresas creadoras de programas o aplicaciones informáticas pueden crear un único documento de manera que este sirva para muchos países, o pueden crear varios documentos, adaptados cada uno de ellos al ordenamiento jurídico de una zona en concreto. Por ejemplo, la aplicación para aprender idiomas HiNative, que se comercializa en varios países de los cinco continentes, usa los mismos «Términos y condiciones de uso» para todo el mundo, mientras que la aplicación de contenido musical Spotify ha creado unos términos específicos para Europa, otros para Estados Unidos, otros para América Latina, etc. En nuestro caso, la aplicación de Tapatak ha creado un único documento que es válido para todo el mundo. Volviendo sobre la idea central de este párrafo, los responsables del proyecto Law10n apuntan lo siguiente:

De forma general, la adaptación formal al derecho del país del consumidor se realiza agrupando a los consumidores en función del lugar donde se ha adquirido el producto y unificando por zonas geográficas diferentes ordenamientos jurídicos. Así, por ejemplo, algunas empresas proponen el mismo contrato para usuarios que se encuentren en Estados Unidos, Japón o España. En otras ocasiones, se propone la sujeción a un único derecho para todos los países de la Unión Europea.

Por ello, estos documentos pueden sufrir modificaciones para adaptarse a la legislación y normas del país o países a los que vaya dirigido. Por supuesto, adaptar o no los términos es una decisión que debe tomar la empresa y de lo que se encarga un jurista. El traductor, en este caso, solo se limita a traducir para que el jurista pueda adaptar las normas.

Según Prieto y Orozco (2015), el ordenamiento jurídico que se deberá aplicar al contrato que el usuario acepta en España es el español. Calvo-Ferrer (2014) también explica que gran parte de estos documentos mantienen las mismas cláusulas que el texto original, sin adaptarlas a la legislación española, a pesar de que ello implique que algunas cláusulas del contrato sean nulas. Por ejemplo, se consideran nulas las cláusulas abusivas, como puede ser obligar al consumidor a someterse a un derecho extranjero, tal y como se especifica en la *Ley General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios* (RDL 1/2007 16 de noviembre, artículos 83 y 90). Prieto y Orozco (2015) apuntan que siempre nos encontraremos con elementos ajenos a nuestro ordenamiento jurídico en estos

contratos, aunque, dado que están pensados para comercializarse en todo el mundo, suelen incluir cláusulas que sean válidas en cualquier país.

Además, Cao (2007) y Anesa (2014) están de acuerdo en que cada vez es más frecuente añadir una «*language clause*» que indique qué versión es la que prevalece en caso de conflicto entre dos versiones de distintos idiomas, como vemos en el siguiente ejemplo de la aplicación Busuu:

En caso de conflicto entre la versión en inglés y cualquier traducción de los Términos y condiciones de servicio, prevalecerá la versión inglesa.<sup>5</sup>

Para terminar, nombraremos algunas de las normativas que el traductor puede tener en cuenta a la hora de traducir estos documentos. Según Law10n, los contratos de licencia se rigen principalmente por la normativa de la propiedad intelectual y las leyes relacionadas con el comercio electrónico. Por otro lado, en cuanto a la «Política de privacidad», encontramos el *Reglamento General de Protección de Datos* (RGPD) de la Unión Europea (Zimmerle y Wall, 2019), los Fair Information Practice Principles (Chang, Fan, Libaque-saenz y Lee 2018) y el Escudo de la privacidad UE-EE.UU.

---

<sup>5</sup> <https://www.busuu.com/es/terms> (consultado el 15 de abril de 2019).

### **3. PROPUESTA COMENTADA DE TRADUCCIÓN**

#### **3.1. Introducción**

En este capítulo detallamos el encargo de traducción que planteamos para realizar la traducción y presentamos nuestra propuesta de traducción para los «Términos y condiciones de uso» y la «Política de privacidad» de Tapatalk, una aplicación para móviles, que también se puede usar desde ordenadores, que agrupa foros de discusión, creada para que sus usuarios puedan navegar entre varios foros desde la aplicación, sin tener que acceder individualmente a cada uno de ellos. Se adjunta una copia de los textos originales en el Anexo I de este trabajo.

#### **3.2. Descripción del encargo de traducción**

En el encargo de traducción que planteamos para el presente trabajo, nuestro cliente es la empresa creadora de la aplicación, Tapatalk, que nos encarga hacer una traducción documental (según la distinción apuntada por Nord (1991, 1997) que introdujimos en el apartado 2.4 del presente trabajo) del inglés al español de su *Contrato de licencia final y términos de uso* y su *Política de privacidad*, para que el equipo encargado de gestionar la aplicación en España pueda conocer en profundidad el contenido de ambos documentos. Cabe destacar que, aunque nosotros realicemos una traducción documental para informar sobre el contenido de los textos, si estos documentos se usan para que el usuario final los acepte, funcionarían como un instrumento legal entre el proveedor de la aplicación y el usuario y, por lo tanto, debería realizarse una traducción instrumental antes de mostrarse a los usuarios. A partir de nuestra traducción, el equipo de Tapatalk podría decidir si debe adaptar alguna parte de los documentos para los usuarios españoles o si mostrar el contrato sin ningún tipo de adaptación al sistema legal español.

En el caso del *Contrato de licencia final y términos de uso* que vamos a traducir, se actualizó por última vez el 5 de mayo de 2018 y consta de un total de 2991 palabras, mientras que la *Política de Privacidad* se actualizó por última vez el 22 de noviembre de 2018 y consta de un total de 4625 palabras. Entre los dos hacen un total de 7616 palabras.

#### **3.3. Propuesta de traducción**

##### **CONTRATO DE LICENCIA DE USUARIO FINAL Y TÉRMINOS DE USO**

IMPORTANTE. LEA DETENIDAMENTE ESTE CONTRATO DE LICENCIA DE USUARIO FINAL Y TÉRMINOS DE USO («Contrato de Licencia») ANTES DE DESCARGAR LA APLICACIÓN DE TAPATALK (DEFINIDA EN LOS SIGUIENTES

APARTADOS) O ANTES DE HACER USO DE LA PÁGINA WEB [WWW.TAPATALK.COM](http://WWW.TAPATALK.COM). SI DESCARGA LA APLICACIÓN O USA EL SERVICIO (DEFINIDO EN LOS SIGUIENTES APARTADOS), USTED («usted», «su» o «usuario») RECONOCE QUE HA LEÍDO ESTE CONTRATO DE LICENCIA, QUE LO HA COMPRENDIDO Y QUE ACEPTA ESTAR VINCULADO POR LOS TÉRMINOS Y CONDICIONES DE ESTE CONTRATO DE LICENCIA. SI USTED NO ACEPTA LOS TÉRMINOS Y CONDICIONES DE ESTE DOCUMENTO, NO ESTÁ AUTORIZADO A ACCEDER A LA PÁGINA WEB O A DESCARGAR LA APLICACIÓN.

#### 1. Otorgamiento de licencia para usuarios registrados; Uso del Servicio

Tapatalk, Inc. («Tapatalk», «nos» o «nosotros») le otorga a usted una licencia limitada, no exclusiva y no transferible para subir, instalar y usar la aplicación para móviles de Tapatalk («Aplicación») con un foro compatible con Tapatalk, lo que incluye cualquier archivo que acompañe a la Aplicación («Documentación») (en adelante, a la Aplicación y a la Documentación se las denominará, en conjunto, «Servicio»), siempre y cuando: (i) se mantengan todas las avisos de *copyright* en el Servicio; (ii) usted acepte quedar vinculado por los términos y condiciones de este Contrato de Licencia, y (iii) el Servicio se use para los propósitos delimitados en este Contrato de Licencia. Solo usted o su organización podrán usar el Servicio, la Aplicación y la Documentación. \*Si usted se registra en los foros ProBoard a través de Tapatalk, estará sujeto a los [Términos de Servicio de ProBoards](#) y a la [Política de Privacidad de ProBoards](#).

#### 2. Uso del Servicio; Anuncios

Solo podrá usar el Servicio si puede formalizar un contrato legalmente vinculante con Tapatalk y si tiene la capacidad legal de recibir servicios conforme a las leyes de Estados Unidos o cualquier otra jurisdicción aplicable. Si va a aceptar este Contrato de Licencia y a usar el Servicio en nombre de una empresa, organización, gobierno o cualquier otra entidad legal, usted declara y garantiza que tiene autorización para ello. Podrá usar el Servicio solamente si se compromete a cumplir este Contrato de Licencia y todas las leyes, normas y regulaciones locales, estatales, nacionales e internacionales que sean aplicables. Usted acepta no reproducir, duplicar, copiar, vender, intercambiar, revender o usar con propósitos comerciales cualquier parte del Servicio o el uso o acceso a este.

Nosotros le proporcionamos herramientas en el Servicio que le permiten seguir a otros usuarios, foros, sub-foros o hilos concretos. Estas herramientas también permitirán que otros usuarios le sigan a usted o hilos concretos que usted cree a través del Servicio. En el caso de que no quiera permitir que otros usuarios le sigan a usted o sus hilos, diríjase al apartado de Configuración en la Aplicación para convertir los datos en privados donde sea posible. Cuando decida registrarse como miembro de un foro, enviaremos su nombre de usuario y dirección de correo electrónico a ese foro con el fin de que se convierta en miembro de él, y usted aceptará cumplir las reglas, las regulaciones, el contrato de licencia de usuario final y los términos de cada uno de estos foros.

El Servicio puede incluir anuncios, que podrían estar personalizados para usted, el contenido u otra información que figure en el Servicio, o cualquier otro tipo de información. Los tipos y la extensión de los anuncios colocados por Tapatalk dentro del Servicio están sujetos a cambios. A cambio de que Tapatalk le conceda el acceso y el uso del Servicio, usted acepta que Tapatalk y sus terceros puedan colocar dichos anuncios en el Servicio.

Puede leer la Política de Privacidad situada en [https://www.tapatalk.com/privacy\\_policy](https://www.tapatalk.com/privacy_policy) para obtener los detalles sobre la información que recopilamos y para conocer las opciones de las que dispone para desvincularse de los anuncios personalizados.

### 3. Propiedad

Usted no tiene ningún derecho de propiedad sobre el Servicio. En su lugar, usted tiene una licencia para usar el Servicio mientras el Contrato de Licencia permanezca vigente. La propiedad del Servicio, de la Aplicación, de la Documentación y de todos los derechos de propiedad intelectual correspondientes pertenecerán siempre a Tapatalk. Cualquier otro uso del Servicio por parte de cualquier otra persona, sociedad mercantil, organización gubernamental o cualquier otra entidad está totalmente prohibido y supone un incumplimiento de este Contrato de Licencia.

### 4. Copyright

El Servicio, la Aplicación y la Documentación contienen material que está protegido por las leyes de derechos de autor o *copyright*, en el ámbito nacional e internacional. También está protegido por la Legislación sobre *Copyright* de Estados Unidos (*United States Copyright Law*), las leyes que protegen los secretos comerciales y por los tratados internacionales que correspondan. Todos los derechos que no le hayan sido otorgados de manera expresa en este documento están reservados a Tapatalk. Usted no podrá eliminar ningún aviso de propiedad de Tapatalk de ninguna de las partes del Servicio, Aplicación o Documentación.

### 5. Privacidad

Tapatalk se compromete a respetar su privacidad y proteger su información personal. Tapatalk podrá compartir información que usted incluya en la Página Web o en la Aplicación con algunos terceros asociados al Servicio. Los datos de su cuenta en Tapatalk y otros datos sobre usted que haya aportado o que nosotros recojamos a partir de su uso de la Página Web o la Aplicación están sujetos a la Política de Privacidad de Tapatalk ubicada en [https://www.tapatalk.com/privacy\\_policy](https://www.tapatalk.com/privacy_policy) y en el apartado de Configuración de la Aplicación. Usted acepta que, a través del uso del Servicio, lo que incluye la Página Web y la Aplicación, da su consentimiento para la recopilación y el uso (establecido en la Política de Privacidad de Tapatalk) de esta información. Lea la Política de Privacidad para obtener más información sobre la recopilación y el uso de datos.

### 6. Restricciones

Todas las licencias relativas al uso del Servicio, la Aplicación y la Documentación deben estar otorgadas por Tapatalk de manera expresa por escrito. Por consiguiente, sin dicha licencia o como se explicita en este Contrato de Licencia, usted no publicará, mostrará, divulgará, alquilará, arrendará, modificará, prestará, distribuirá o creará servicios basados en el Servicio ni en ninguna parte de él. Tampoco podrá someter a un proceso de ingeniería inversa, descompilar, traducir el código, adaptar ni desensamblar el Servicio o la Aplicación, ni intentará recrear el código fuente a partir del código objeto del Servicio o de la Aplicación.

## 7. Confidencialidad

Usted reconoce que el Servicio contiene secretos comerciales que son propiedad de Tapatalk y usted acepta mantener la confidencialidad del Servicio al menos de la misma manera en que usted mantiene la confidencialidad de su propia información más privada. Para acceder a algunas herramientas del Servicio se le podrá exigir que se registre. Usted es responsable de salvaguardar la confidencialidad de su contraseña y de su cuenta, y es totalmente responsable del uso que se le dé bajo su contraseña o cuenta. Usted acepta notificar a la mayor brevedad por escrito a Tapatalk sobre cualquier uso desautorizado de su contraseña o cuenta o sobre cualquier atentado contra la seguridad, y acepta garantizar que cerrará la sesión cada vez que acabe de usar el Servicio. Tapatalk no se hace responsable de ninguna pérdida o daño que surja por el incumplimiento de esta Cláusula.

## 8. Garantía y exención de responsabilidades

EL SERVICIO, QUE INCLUYE LA APLICACIÓN, SE PROPORCIONA «EN EL ESTADO EN EL QUE ESTÁ», SIN NINGÚN TIPO DE DECLARACIÓN, GARANTÍA DE ESTE CONTRATO, CONDICIÓN O GARANTÍA SECUNDARIA. EL USO DEL SERVICIO SE ENCUENTRA BAJO SU RESPONSABILIDAD. LAS ENTIDADES DE TAPATALK (definidas en los siguientes apartados) SE DECLARAN EXENTAS DE TODA RESPONSABILIDAD CON RESPECTO A CUALQUIER DECLARACIÓN, GARANTÍA DE ESTE CONTRATO, CONDICIÓN O GARANTÍA SECUNDARIA O IMPLÍCITA, LO QUE INCLUYE GARANTÍA DE PROPIEDAD (*WARRANTY OF TITLE*), GARANTÍA DE COMERCIALIZACIÓN (*WARRANTY OF MERCHANTABILITY*), GARANTÍA DE NO INFRACCIÓN (*NONINFRINGEMENT WARRANTY*) Y GARANTÍA DE IDONEIDAD PARA UN FIN ESPECÍFICO (*WARRANTY OF FITNESS*).

ADEMÁS, LAS ENTIDADES DE TAPATALK RENUNCIAN A CUALQUIER RESPONSABILIDAD LEGAL O DE CUALQUIER OTRA ÍNDOLE SOBRE: (I) LA COMPLETITUD, PRECISIÓN, DISPONIBILIDAD, OPORTUNIDAD, SEGURIDAD O VERACIDAD DEL SERVICIO; (II) CUALQUIER DAÑO EN SU SISTEMA O DISPOSITIVO INFORMÁTICOS, PÉRDIDA DE INFORMACIÓN O CUALQUIER OTRO DAÑO QUE SURJA A RAÍZ DEL ACCESO O USO DEL SERVICIO; (III) LA ELIMINACIÓN, O EL NO ALMACENAMIENTO O TRANSMISIÓN, DE CUALQUIER CONTENIDO Y OTRO TIPO DE COMUNICACIONES REALIZADAS A TRAVÉS DEL SERVICIO; (IV) SI EL SERVICIO CUMPLE SUS EXPECTATIVAS O SI ESTÁ DISPONIBLE DE MANERA ININTERRUMPIDA, SEGURA O SIN ERRORES; Y (V) CUALQUIER CONTENIDO, *SOFTWARE*, *HARDWARE* O EQUIPO AL QUE SE ACCEDA MEDIANTE EL USO DEL SERVICIO. NINGUNA ADVERTENCIA O INFORMACIÓN, YA SEA ORAL O POR ESCRITO, OBTENIDAS A TRAVÉS DE UNA ENTIDAD DE TAPATALK O DEL SERVICIO, CREARÁ NINGÚN TIPO DE GARANTÍA QUE NO SE EXPRESE DE MANERA EXPLÍCITA EN ESTE DOCUMENTO.

## 9. Limitación de responsabilidad legal

EN LA MEDIDA EN QUE LO PERMITA LA LEGISLACIÓN APLICABLE, (a) CUALQUIER RESPONSABILIDAD LEGAL DE LAS ENTIDADES DE TAPATALK EN RELACIÓN CON EL SERVICIO, SEA CUAL SEA LA NATURALEZA DE LA

ACCIÓN LEGAL, TENDRÁ EL VALOR DE 100 DÓLARES ESTADOUNIDENSES, Y (b) APARTE DE CUALQUIER OTRA LIMITACIÓN EN ESTE CONTRATO DE LICENCIA, LAS ENTIDADES DE TAPATALK NO SE HACEN RESPONSABLES LEGALMENTE DE NINGÚN DAÑO INDIRECTO, ESPECIAL O PUNITIVO, LO QUE INCLUYE DAÑOS POR LA PÉRDIDA DE BENEFICIOS, REPUTACIÓN, PÉRDIDA DE INFORMACIÓN O CUALQUIER OTRA PÉRDIDA INTANGIBLE QUE SURJA A PARTIR DE, O EN RELACIÓN CON, EL USO DEL SERVICIO O LA IMPOSIBILIDAD DE HACERLO, LO QUE INCLUYE LA APLICACIÓN, INCLUSO SI TAPATALK SUPIESE DE ANTEMANO LA POSIBILIDAD DE QUE OCURRAN DICHOS DAÑOS. ADEMÁS, USTÉD NO HARÁ RESPONSABLE A TAPATALK POR LA SELECCIÓN O RETENCIÓN DE UN TERCERO (O SUS ACCIONES, ERRORES U OMISIONES), INDEPENDIEMENTE DE SU CARÁCTER INTENCIONADO, EN RELACIÓN CON EL SERVICIO; O POR CUALQUIER CONTENIDO AL QUE SE HAYA TENIDO ACCESO A TRAVÉS DEL SERVICIO.

#### 10. Validez de este Contrato de Licencia

Si un tribunal de jurisdicción competente dictamina que alguna de las cláusulas de este Contrato de Licencia resulta ser nula, las partes aceptan que el tribunal debe tratar de aplicar las intenciones de las partes tal y como se reflejan en la cláusula. En ese caso, además, el resto de las cláusulas de este Contrato de Licencia permanecerán en plena vigencia.

#### 11. Las garantías del usuario

Usted declara, garantiza y asegura incondicionalmente a Tapatalk que (a) usted tiene el derecho y la capacidad de celebrar este Contrato de Licencia, (b) usted o alguna de las partes a las que usted permita el uso del Servicio, no lo usará de manera que pueda (i) infringir algún derecho de autor, patente, marca comercial, secreto comercial o cualquier otro derecho de propiedad de cualquier tercero; (ii) violar de modo significativo alguna legislación, ley, norma, regulación, directiva, derecho de publicidad o privacidad que sea aplicable; (iii) introducir conscientemente virus, troyanos, gusanos, bombas lógicas, *cancelbots* u otros archivos informáticos dañinos; (iv) contener o promover actividades ilegales; (v) contener contenido excesivamente desagradable o vulgar; (vi) contener material pornográfico, definido por el diccionario *Merriam-Webster* como «exposición o descripción explícita de órganos o actividades sexuales con un fin erótico en lugar de estético o emocional»; (vii) contener referencias o comentarios sobre grupos religiosos, culturales o étnicos que sean difamatorios, ofensivos o malintencionados o que puedan con probabilidad dañar a esos grupos. Cualquier infracción de su garantía puede dar lugar a que se le aparte inmediata y permanentemente del Servicio.

#### 12. Indemnización

Usted indemnizará y eximirá de responsabilidad a Tapatalk y a sus filiales, asociados, socios, directores, gerentes, empleados y representantes (en conjunto, «Entidades de Tapatalk») de cualquier demanda, ya sea real o presunta (en conjunto, «Demandas»), que pueda surgir a partir de, o en relación con, el incumplimiento de este Contrato de Licencia, el uso del Servicio –lo que incluye cualquier contenido que usted incluya, publique, transmita, modifique o ponga a disposición de otros a través del Servicio–, o cualquier violación de la legislación o de los derechos de cualquier tercero. Usted se hará cargo, de modo exclusivo, de la defensa ante cualquier Demanda que se presente contra una Entidad

de Tapatalk –sin perjuicio del derecho de la Entidad de Tapatalk de que se trate de participar con su propio abogado (en ese caso, esa entidad asumirá los gastos de aquel)–, así como del pago de todas las sentencias, acuerdos, indemnizaciones, pérdidas, responsabilidades y gastos, lo que incluye las costas de los abogados que resulten de estas Demandas. Todo lo anterior se aplicará siempre y cuando no se llegue a un acuerdo que imponga una obligación o responsabilidad a una Entidad de Tapatalk sin obtener previamente su consentimiento expreso por escrito.

### 13. Finalización del Contrato de Licencia

Este Contrato de Licencia estará en vigor hasta que finalice. A menos que se explicita lo contrario por escrito en otro contrato, usted podrá finalizar su vinculación legal con Tapatalk en cualquier momento por cualquier motivo desactivando su cuenta e interrumpiendo el uso del Servicio. No tiene que informar a Tapatalk cuando deje de usar el Servicio. Tapatalk también puede finalizar este Contrato de Licencia por cualquier motivo, lo que incluye que Tapatalk descubra que usted ha violado alguno de los términos o condiciones de este Contrato de Licencia. Una vez reciba la notificación de la finalización del contrato, usted acepta destruir o devolver a Tapatalk todas las copias del Servicio, la Aplicación y la Documentación que usted posea, custodie o controle. Las cláusulas de la 3 a la 20 seguirán teniendo vigencia tras la finalización del Contrato de Licencia.

### 14. Información sobre la marca comercial y la propiedad intelectual

Usted acepta que todas las marcas comerciales, nombres comerciales, marcas de servicio, logos, distintivos y los nombres de los productos y del Servicio de Tapatalk son propiedad de Tapatalk. Igualmente, usted acepta que no hará un uso comercial ni se apropiará de ninguno de los elementos mencionados sin la aprobación previa por escrito de Tapatalk.

Cualquier otra marca comercial que aparezca en la Aplicación o la Página Web de Tapatalk o que esté relacionada con el Servicio, lo que incluye las marcas comerciales de foros compatibles con Tapatalk, se muestran solamente con fines de información, de identificación y de referencia, y son propiedad de sus respectivos propietarios. Que Tapatalk identifique y muestre los nombres y logos de foros compatibles con Tapatalk no implica que exista ninguna adhesión, afiliación o patrocinio por parte del foro en cuestión. Así mismo, Tapatalk niega de manera explícita cualquier adhesión, afiliación o patrocinio por estos foros.

Usted acepta que el Servicio contiene información confidencial protegida por la legislación sobre propiedad intelectual y otras leyes o tratados internacionales aplicables en beneficio de Tapatalk.

Así mismo, usted acepta que el contenido y la información proporcionados o disponibles para usted a través del Servicio están protegidos por la legislación aplicable de *copyright*, marcas comerciales, marcas de servicio, patentes y otros derechos de autor.

### 15. Demandas por *copyright* y propiedad intelectual

Tapatalk respeta la propiedad intelectual de los demás. Si usted cree que alguien ha copiado su trabajo de manera que constituya una infracción de los derechos de autor, o que se han violado sus derechos de propiedad intelectual, le rogamos que nos proporcione la siguiente información:

- una firma física de la persona autorizada para actuar en nombre del propietario del *copyright* o de otros derechos de propiedad intelectual;
- una descripción del trabajo al que se le aplica el *copyright* o cualquier otra propiedad intelectual que usted afirme que se ha infringido;
- una descripción de dónde está localizado dentro de nuestra Página Web el material que usted afirma que supone una infracción de los derechos de propiedad intelectual;
- su domicilio, número de teléfono y dirección de correo electrónico;
- una declaración en la que usted afirme que cree de buena fe que el uso del contenido no está autorizado por el propietario del *copyright* o de la propiedad intelectual, por su representante o por la legislación aplicable;
- una declaración de usted, realizada bajo pena por falso testimonio, de que la información que proporcione en la notificación es precisa y que usted es el propietario del *copyright* o la propiedad intelectual o que está autorizado para actuar en nombre del propietario del *copyright* o propiedad intelectual.

Nos reservamos el derecho a eliminar el contenido que supuestamente esté infringiendo el *copyright* sin notificación previa, a nuestra propia discreción y sin ninguna responsabilidad legal hacia usted. En circunstancias concretas, Tapatalk también podrá impedir en adelante el acceso a un usuario al Servicio si el usuario infringe los derechos de autor en repetidas ocasiones. Le rogamos que envíe la información anteriormente señalada a nuestro representante para notificar una reclamación por infracción de *copyright* o de la propiedad intelectual a la siguiente dirección:

Tapatalk, Inc.

A la atención de: Representante de *Copyright*

202 Bicknell Avenue, First Floor

Santa Monica, CA 90405

#### 16. Legislación aplicable; Jurisdicción

Este Contrato de Licencia y la relación entre usted y Tapatalk se rigen por las leyes del Estado de California, sin que se apliquen las disposiciones sobre elección o conflicto de leyes. Así mismo, cualquier demanda, acción legal o litigio (independientemente del marco legal) que surja a raíz del Contrato de Licencia o la relación entre usted y Tapatalk, se resolverá exclusivamente en los tribunales estatales o federales localizados en el Condado de Los Ángeles, en California. Usted y Tapatalk renuncian a oponerse al ejercicio de la jurisdicción en dichos tribunales.

#### 17. Renuncia a reclamaciones colectivas

CUALQUIER DEMANDA QUE SE INTERPONGA CONTRA TAPATALK SE HARÁ A TÍTULO PERSONAL, Y NO SE UNIRÁ A LA DEMANDA O LITIGIO DE OTRA PARTE. POR ELLO, ACEPTA RENUNCIAR A CUALQUIER DERECHO A PARTICIPAR COMO DEMANDANTE O COMO MIEMBRO DE UN GRUPO DE DEMANDANTES EN UNA RECLAMACIÓN COLECTIVA CONTRA CUALQUIER ENTIDAD DE TAPATALK. Usted no podrá ser representante de otros posibles

demandantes individuales o de un grupo de posibles demandantes en un litigio, así como tampoco se podrán unir en un mismo proceso dos o más litigios individuales.

#### 18. Plazo de prescripción / Plazo para presentar una demanda

Usted acepta que, independientemente de que exista una ley que indique lo contrario, cualquier demanda o acción legal que surja a raíz del uso del Servicio, lo que incluye la Página Web, de la Aplicación o de este Contrato de Licencia se presentará dentro del plazo de un (1) año después de que esa demanda o acción legal surja; en caso contrario prescribirá para siempre.

#### 19. Notificaciones

Tapatalk podrá hacerle llegar notificaciones por correo electrónico, correo ordinario, SMS, MMS, mensaje de texto, notificaciones *push*, publicaciones en el Servicio o Página Web, o cualquier otro medio razonable usado en la actualidad o desarrollado en el futuro. Usted reconoce y acepta que Tapatalk no tendrá ninguna responsabilidad legal si usted no proporciona información de contacto precisa y actualizada sobre usted a Tapatalk, lo que implica que no nos haremos responsables si usted no recibe información importante y actualizaciones sobre el Servicio, la Aplicación o la Página Web.

#### 20. Disposiciones varias

Este Contrato de Licencia puede someterse a correcciones cada cierto tiempo sin notificación previa alguna y a discreción de Tapatalk. Cualquier cambio en este Contrato de Licencia se hará efectivo de manera inmediata tras publicar los Términos revisados en la Página Web o en una versión actualizada de la Aplicación. Este Contrato de Licencia, incluyendo cualquier acuerdo y términos a los que se haga referencia en este documento, lo que incluye la Política de Privacidad, constituyen el acuerdo íntegro entre usted y Tapatalk y, por lo tanto, rige su uso del Servicio, lo que incluye la Página Web y la Aplicación. Así mismo, sustituye a cualquier versión anterior de este Contrato de Licencia entre usted y Tapatalk en lo que respecta al Servicio. El hecho de que Tapatalk no ejerza o lleve a efecto algún derecho o cláusula de este Contrato de Licencia no significa que renuncie a dicho derecho o cláusula. Usted acepta que, a menos que se explicito lo contrario en este Contrato de Licencia, no habrá beneficiarios terceros de este Contrato de Licencia. Los títulos en este Contrato de Licencia son solo informativos y no tienen ningún efecto legal o contractual. En este Contrato de Licencia, la expresión «lo que incluye» es un término que significa «incluye lo siguiente, sin limitarse solamente a ellos» y, por lo tanto, no denota exclusividad. Por otro lado, los términos expresados en futuro son de cumplimiento obligatorio. Todas las definiciones se aplican a sus formas en plural y en singular, según el contexto. Le rogamos que informe de cualquier violación de este Contrato de Licencia o de cualquier duda en relación con los términos y condiciones de este a la siguiente dirección: [admin@tapatalk.com](mailto:admin@tapatalk.com).

Este Contrato de Licencia se actualizó por última vez y entró en vigor el 5 de mayo de 2018.

Correo electrónico: [admin@tapatalk.com](mailto:admin@tapatalk.com)

Tapatalk, Inc.

202 Bicknell Avenue, First Floor

Santa Monica, CA 90405

## **POLÍTICA DE PRIVACIDAD DE TAPATALK**

Última actualización: 22 de noviembre de 2018

Tapatalk está diseñado para mantenerle conectado a sus foros y páginas favoritas, así como también está diseñado para proteger su privacidad. Para nosotros la privacidad es un derecho, y usted tiene derecho a mantener su privacidad. Nuestros objetivos son ser transparentes en lo que respecta a cómo recopilamos y usamos la información sobre usted, mantener dicha información segura y proporcionarle diferentes opciones que le resulten beneficiosas.

### **QUÉ INCLUYE ESTA POLÍTICA DE PRIVACIDAD**

Nuestra Política de Privacidad explica:

- Qué información recopilamos sobre usted y por qué.
- Cómo usamos esa información.
- Las opciones que le ofrecemos, lo que incluye cómo acceder y actualizar la información sobre usted.

### **ASPECTOS GENERALES**

Para ayudarle a entender qué información personal recopilamos sobre usted, a continuación, le ofrecemos un listado con los datos principales que recopilamos:

- Si usted inicia sesión, recogemos su dirección de correo electrónico para crear una ID para Tapatalk.
- Recopilamos información en el identificador de publicidad para mostrarle anuncios personalizados.
- Si usa la función para crear Grupos en Tapatalk, recopilamos información a través de *cookies* para proporcionarle anuncios personalizados, así como su dirección IP para ayudar a controlar los correos basura y la gestión del mal uso.
- Recopilamos datos anónimos con propósitos estadísticos como información sobre el hardware y el sistema operativo que usted utiliza, estadísticas sobre rendimiento e información sobre cómo usa su dispositivo y aplicaciones.
- Información sobre la ubicación en países fuera del Espacio Económico Europeo.

Para obtener más detalles sobre cómo recopilamos, usamos y compartimos información sobre usted, lea nuestra Política de Privacidad en su totalidad.

**CON EL USO DEL SERVICIO USTED ACEPTA QUE HA LEÍDO, COMPRENDIDO Y ACEPTADO ESTA POLÍTICA DE PRIVACIDAD. SI NO ENTIENDE ALGO O NO DESEA ESTAR VINCULADO POR ESTA POLÍTICA DE PRIVACIDAD, DEBE DEJAR DE USAR EL SERVICIO DE INMEDIATO.**

### **SOBRE NOSOTROS**

Tapatalk, Inc. («Tapatalk», «nosotros», «nuestro» o «nos») es una empresa con sede en Delaware, Estados Unidos. Somos un agregador de páginas web y plataformas de comunicación («Servicio»). Tapatalk proporciona su Servicio desde <https://www.tapatalk.com>, desde [https://www.tapatalk.com/groups/\\*nombre del grupo\\*](https://www.tapatalk.com/groups/*nombre_del_grupo*) para los Grupos en Tapatalk («Página Web» o «Páginas Web») y desde nuestra aplicación disponible en varios sistemas operativos para móviles («Aplicación»). Ponemos a

disposición de los usuarios del Servicio otros servicios de terceros: páginas web, salas de chat, foros, blogs, archivos RSS y grupos de noticias (en conjunto «Webs»).

El Servicio tiene sus servidores en Estados Unidos y se puede acceder a él a través de las Páginas Web y la Aplicación, y no lo pueden usar menores de dieciséis (16) años. Tapatalk no recopila de modo consciente información de usuarios menores de dieciséis (16) años sin el consentimiento previo de sus padres o de acuerdo con la legislación aplicable.

## TRANSPARENCIA Y OPCIONES

Cada persona tiene preferencias diferentes en lo que concierne a su privacidad. Creemos que usted debe tener herramientas para controlar la información sobre usted y ser dueño de su experiencia con nosotros. Por ejemplo, puede administrar o revisar la información de su cuenta, preferencias de publicidad e información sobre su localización desde el apartado de Configuración de Perfil en la Aplicación o la Página Web. Si se da de baja del servicio para mostrarle anuncios personalizados, continuaremos mostrándole anuncios, pero puede que no sean significativos o útiles para usted. Para obtener más información sobre los anuncios y como dejar de ver anuncios personalizados, lea el apartado «Anuncios, Redes publicitarias y otros Terceros» de esta Política de Privacidad.

## INFORMACIÓN QUE RECOPIAMOS

Nosotros recopilamos información para proporcionarle un mejor Servicio a los usuarios. Este mejor Servicio supone que personalizamos su experiencia en la Aplicación y la Página Web mostrándole el contenido que creemos que puede ser de su interés, le recomendamos Webs para seguir, le mostramos anuncios, observamos la interacción con los anuncios y análisis relacionados.

Podemos recopilar y combinar información cuando usted interactúa con el Servicio, lo que incluye:

- Información que usted nos proporciona. Recopilamos la información que usted nos da de manera voluntaria. Por ejemplo, cuando se registra para solicitar una ID de Tapatalk, le pedimos una dirección de correo electrónico, un nombre de usuario, una fecha de nacimiento y una contraseña, entre otra información requerida para registrarse en una Web.
- Información sobre el uso que hace del Servicio. Recopilamos información sobre cómo usa una Página Web y la Aplicación, como qué Webs y Usuarios sigue y qué contenido visualiza. Esta información incluye:
  - Información sobre el dispositivo, como su dirección IP y un identificador de dispositivo anónimo. Además, la Aplicación recopila cierta información de manera automática, como el contenido visualizado e información que nos permite determinar datos sobre el dispositivo y su uso de manera periódica, lo que puede incluir (i) información sobre el uso que usted hace de la Aplicación, (ii) información específica sobre su dispositivo móvil (marca, modelo, versión de sistema operativo, motor de búsqueda, dirección IP del dispositivo, *cookies*, identificador de dispositivo anónimo o de publicidad, entre otra información similar), (iii) información sobre su uso de las herramientas, funciones o notificaciones

del dispositivo, y (iv) la fuerza de la señal wifi o Bluetooth, temperatura, carga de la batería, entre otros datos técnicos. También podemos recopilar la información citada incluso si no ha iniciado sesión en la Aplicación;

- Información sobre el buscador, tal como información que el buscador nos proporciona de manera automática, como el agente de usuario y la dirección IP que accede a la Página Web.
- Información sobre su localización para usuarios fuera del Espacio Económico Europeo, tal como información que nos permita determinar de manera periódica su localización real. Podemos recopilar la información anteriormente citada incluso si no ha iniciado sesión en la Aplicación. Los usuarios de iOS podrán ajustar la configuración en sus dispositivos para que no recopilemos información sobre su localización desactivando la opción de localización en sus dispositivos. Los usuarios de Android pueden ajustar la configuración en su dispositivo para que no recopilemos información sobre su localización desactivando las opciones de Bluetooth y las opciones de localización en sus dispositivos.
- Información de otros. Si usted usa Facebook o Google + para acceder a la Aplicación o la Página Web, recopilaremos información sobre su dirección de correo electrónico y su imagen de perfil. Estos servicios autenticarán su identidad y le darán la opción de compartir o no cierta información con nosotros para crear una ID de Tapatalk. Los servicios como Facebook le dan la opción de publicar información sobre su uso del Servicio en su perfil de Facebook para compartirlo con otras personas en su perfil de Facebook.

No recopilamos ninguna información «sensible» o perteneciente a «categorías especiales de datos personales» según se especifica en la legislación sobre protección de datos europea.

## CÓMO RECOPIAMOS INFORMACIÓN DEL USUARIO

Usamos *cookies* y otras tecnologías web para recopilar información de manera automática desde su dispositivo, entre ellas se encuentran las siguientes:

- *Cookies*: archivos de datos que, con frecuencia, incluyen un identificador único y que se encuentran en el ordenador o dispositivo del usuario. Usamos *cookies* para proporcionar contenido o anuncios del interés del usuario, para que pueda acceder al Servicio sin tener que volver a introducir toda la información de usuario, y para realizar estadísticas sobre el Servicio. Además, podremos hacer uso de terceros para mostrar anuncios en las Páginas Web o en la Aplicación. Estos anuncios también pueden contener *cookies*. Para obtener más información sobre cómo eliminar, rechazar o gestionar las *cookies*, visite [www.aboutcookies.org](http://www.aboutcookies.org). También puede gestionar las *cookies* de la Página Web desde la configuración de su perfil. Si elimina o rechaza las *cookies*, algunas funciones del Servicio podrían dejar de funcionar de manera adecuada o dejar de funcionar por completo.
- *Web beacons, tags y pixels*: bloques de código que pueden leer y localizar *cookies*, reconocer ciertos tipos de información en su dispositivo (como qué

páginas web o aplicaciones utiliza el usuario, y su patrón de búsquedas en internet), así como proporcionan estadísticas del Servicio.

- Identificadores de dispositivo: identificadores de dispositivos estándar, como el identificador «IDFA» para publicidad usado en los dispositivos con iOS y su equivalente para dispositivos con Android «Google Advertising ID», cuyo fin es analizar el uso de las aplicaciones móviles por parte del usuario.

## CÓMO USAMOS LA INFORMACIÓN RECOPIADA

Usamos la información recopilada para proporcionarle el Servicio y para personalizar el uso que usted haga de él. Por ejemplo, usamos la información recopilada para crear una experiencia hecha a medida para usted de la Aplicación y las Páginas Web, tal como cuando le mostramos contenidos que creemos que puedan ser de su interés y cuando le recomendamos qué otras Webs seguir. Dicha información se puede usar de manera individual o junto a otra información de terceros. También podremos usar la información recopilada para proporcionarle información o material promocional sobre Tapatalk o para llevar a cabo cualquier otra actividad de la que se le informará y para la que usted tendrá que dar su consentimiento.

También podemos usar la información recopilada con los siguientes propósitos:

- Enviar su nombre de usuario y dirección de correo electrónico, y, si una Web lo requiere, su fecha de nacimiento y otros datos requeridos para registrarse en la Web que usted decida empezar a seguir para poder convertirse en miembro de esta. Usted acepta cumplir las normas, el contrato de usuario final y los términos de servicio de cada Web. Si no quiere permitir que otros usuarios le puedan seguir a usted o sus hilos, diríjase al apartado de Configuración>Perfil público en la Aplicación para hacer privada la información en los casos en que se pueda.
- Contactar con usted por asuntos relacionados con el Servicio, lo que incluye enviarle actualizaciones periódicas sobre los debates más populares en las Webs que usted sigue, si una de sus publicaciones recibe un «me gusta» o si alguien le ha mencionado en una publicación. Puede dejar de recibir correo promocional de nuestra parte siguiendo las instrucciones en el apartado «Dejar de recibir correos electrónicos» más abajo.
- Iniciar sesión en la Aplicación con la información que recibamos desde su Facebook o Google +, tal como se describe en apartados previos.
- Proporcionar asistencia al usuario y administrar la web.
- Mejorar el Servicio.
- Permitir la reproducción de anuncios y controles de anuncios.
- Evaluar e informar sobre el rendimiento de los anuncios, estadísticas de las tendencias y detección de patrones.
- Proteger la seguridad de los usuarios del Servicio o el público general, lo que incluye actuar en circunstancias de emergencia.
- Proteger o defender los derechos o la propiedad de Tapatalk, de los anunciantes y de otros terceros, lo que incluye socios comerciales como empresas de anuncios y empresas asociadas, en relación con el Servicio.
- Investigar, impedir y denunciar actividades fraudulentas, no autorizadas o ilegales, o gestión de riesgos.
- Atender a las leyes, las normas o los procesos legales que sean aplicables.

## CÓMO COMPARTIMOS LA INFORMACIÓN RECOPIADA

Compartimos la información recopilada de la siguiente manera:

- **Anunciantes:** compartimos la información recopilada con anunciantes y otros terceros, lo que incluye socios comerciales como empresas de anuncios, que están obligadas a cumplir las leyes aplicables en lo que respecta al uso de información, así como nuestras empresas asociadas, en relación con el Servicio (dichos terceros y empresas asociadas se denominarán, en conjunto, «Asociados»). Además, nuestros Asociados pueden compartir esta información con sus propios socios comerciales terceros, que pueden usar la información para fines propios o en nombre del Asociado que corresponda, pero tan solo para los propósitos descritos en el apartado «Cómo usamos la información recopilada» de este documento.
- **Proveedores de servicio:** podemos compartir la información recopilada con nuestros proveedores de servicio para facilitar algunos aspectos del Servicio o para que desempeñen funciones en nuestro nombre. Estos proveedores de servicio pueden usar información sobre usted solo con el propósito de proporcionar estos servicios a nosotros o en nuestro nombre.
- **Webs que usted elija seguir:** compartimos su nombre, nombre de usuario y dirección de correo electrónico con las Webs que usted decida empezar a seguir para que pueda convertirse en miembro de dicha Web.
- **Propósitos legales entre otros:** podemos compartir la información recopilada con fuerzas del orden público, autoridades reguladoras, tribunales de la competencia correspondiente, servicios de emergencia, u otros terceros necesarios con propósitos relativos a la legalidad, a la protección y a la seguridad.
- **Traspaso comercial:** podremos compartir la información recopilada en caso de venta o traspaso de todo o parte de nuestra empresa o acciones a un comprador tercero.

## INFORMACIÓN QUE RECOPIAN NUESTROS PROVEEDORES Y TERCEROS

Proveedores de servicios estadísticos

- Podemos permitir que algunos proveedores de servicios estadísticos terceros recopilen, en nuestro nombre, datos anónimos conseguidos a través de las *cookies*, *web beacons*, *tags*, *pixels* y dispositivos, al objeto de conservar y usar la información con sus propios fines. Además, podemos permitir a dichos proveedores de servicio incluir *web beacons* dentro de las Páginas Web e identificadores anónimos en la Aplicación. También podemos compartir parte de los datos de acceso, lo que incluye la dirección IP, con dichos proveedores de servicio con fines estadísticos. Estos proveedores de servicio agrupan información sobre qué contenido visualiza en la Página Web y en la Aplicación.
- Los proveedores de servicio proporcionan información sobre cómo recopilan información y, en algunos casos, opciones para desvincularse de ellos en sus respectivas páginas web oficiales. Para obtener una lista de estos proveedores de servicio con el fin de solicitar información sobre su política de privacidad y conocer qué herramientas de control se le proporcionan a usted, póngase en

contacto con nosotros usando los detalles mencionados en el apartado «Información de contacto» de este documento.

#### Anuncios, Redes publicitarias y otros Terceros

- Podemos permitir que algunos terceros le muestren anuncios y que recopilen información anónima relacionada con su uso del Servicio. Por lo general, estos terceros son servidores de anuncios, agencias de publicidad, compañías tecnológicas, proveedores de contenido patrocinado y empresas de investigación; estos podrán incluir *cookies* y *web beacons* en las Páginas Web, entre otros métodos de seguimiento como identificadores anónimos de dispositivos, directamente en los correos electrónicos o comunicaciones, o dentro de la Aplicación, con el objetivo de recopilar información anónima para proporcionar un contenido personalizado o anuncios de su interés, o llevar a cabo tareas de auditoría, investigación e información para nosotros, nuestros socios y anunciantes cuándo usted visite ciertos apartados de las Páginas Web o la Aplicación, y otras páginas webs o aplicaciones. Por ejemplo, si su buscador solicita estos anuncios o *web beacons* de servidores de terceros, estas empresas pueden ver, editar o colocar sus propias *cookies*, tal como si usted hubiese entrado a su web directamente. Cuando visualice o interactúe con un anuncio, existe la posibilidad de que estas empresas asuman que usted está interesado en el contenido del anuncio.
- Además, nosotros o nuestros socios podemos recopilar y almacenar un identificador único vinculado a su dispositivo móvil, para mostrarle contenido y anuncios personalizados mientras haga uso del Servicio o de otras páginas web o aplicaciones, o para identificarle de manera única en otros dispositivos o buscadores. Para personalizar estos anuncios o contenido, nosotros o nuestros socios podremos vincular datos anónimos demográficos o de otro tipo sobre usted (recibidos desde terceros) a información que usted nos haya proporcionada de manera voluntaria (como su dirección de correo electrónico), o a información que se haya recopilado sobre usted de manera automática (como el identificador de su dispositivo o su dirección IP). Sin embargo, solo compartiremos su dirección de correo electrónico con nuestros socios de manera cifrada, en un formato no legible por humanos.
- Podemos recopilar y compartir información sobre su localización exacta, lo que incluye la presencia de dispositivos conectados vía Bluetooth, a través de métodos como los SDK proporcionados por nuestro socio [Cuebiq](#). Esta información se puede usar de manera individual o junto con otra información sobre el dispositivo, y puede compartirse con terceros, con fines relacionados con la publicidad, el *marketing* de atribución (para evaluar la interacción con el anuncio), estadísticas e investigación. Puede denegar su consentimiento para identificar su localización cambiando los ajustes en su dispositivo (tenga en cuenta que algunos servicios podrían perder funcionalidad) o mediante otras opciones descritas más abajo.
- Los terceros mencionados anteriormente proporcionan información sobre sus métodos de recopilación de datos y, en algunas ocasiones, una opción para que no se muestren anuncios personalizados, en sus respectivas páginas web. Para

obtener una lista de estos terceros, solicitar información sobre su política de privacidad y conocer qué herramientas de control se le proporcionan a usted, póngase en contacto con nosotros usando los detalles mencionados en el apartado «Información de contacto» de este documento. También puede obtener más información sobre las empresas de publicidad y cómo desvincularse en [Network Advertising Initiative Website](#), [Digital Advertising Alliance Website](#), [Digital Advertising Alliance of Canada](#) o [European Interactive Advertising Digital Alliance](#). Tenga en cuenta que estos servicios para desvincularse colocan una *cookie* en su dispositivo que es única para el buscador y el dispositivo que haya usado en el proceso de desvinculación. Podrían no funcionar correctamente si ha configurado su buscador para que rechace ciertas *cookies*. Si cambia de buscador u ordenador, o borra las *cookies* de su ordenador, tendrá que volver a desvincularse de nuevo. También podrá configurar su buscador para que le notifique cuando se coloque una *cookie* y para bloquearlas. Su dispositivo móvil puede darle la opción de desvincularse de los anuncios personalizados («Limitar seguimiento» en los dispositivos iOS, o «IBA Opt-out» o «Inhabilitar Personalización de Anuncios» en los dispositivos Android).

## ENLACES

El Servicio puede contener enlaces a webs o aplicaciones que no están gestionadas por Tapatalk. El Servicio también puede mostrar anuncios de terceros no asociados con nosotros. No nos hacemos responsables de las medidas de protección de la privacidad de las páginas web, aplicaciones o servicios gestionados por terceros que estén vinculados o integrados en el Servicio, así como tampoco nos hacemos responsables de las medidas de protección de la privacidad de las agencias de publicidad terceras. Cuando abandone el Servicio a través de un enlace, acceso a una web, una aplicación de un tercero o un anuncio, usted debe comprobar la política de privacidad de la web o la aplicación para determinar, por ejemplo, cómo administrarán la información que recopilen sobre usted.

## WIDGETS

Podremos incluir widgets de terceros en las Páginas Web o en la Aplicación que permitan interactuar y compartir contenido con los usuarios. Los «*Widgets*» son pequeñas aplicaciones (como los botones de «Compartir» o «Me gusta» en Facebook) que proporcionan servicios o contenidos concretos de un tercero. El tercero que proporcione el *Widget* puede ofrecerle opciones para configurar el aspecto y la funcionalidad del *Widget*. Su interacción con un *Widget*, por lo general, permite que el tercero recopile alguna información sobre usted a través de las *cookies* de ese tercero o de su información de acceso. En algunos casos, los terceros pueden identificarle a usted a través de sus *Widgets* y *cookies* aunque no interactúe con ellos. Para obtener una lista de estos terceros para solicitar información sobre su política de privacidad y conocer qué herramientas de control se le proporcionan a usted, póngase en contacto con nosotros usando los detalles mencionados en el apartado «Información de contacto» de este documento.

## BASE JURÍDICA PARA TRATAR LA INFORMACIÓN (Para usuarios en el EEE)

Si usted vive en el Espacio Económico Europeo, nuestra base jurídica para recopilar y usar la información descrita en los apartados anteriores dependerá del tipo de información y el contexto en el que se recopile.

Podemos basarnos en nuestro interés legítimo para recopilar información sobre usted, a excepción de los casos en los que este interés quede anulado por sus derechos de protección de datos o derechos y libertades fundamentales. Cuando nos basemos en nuestros intereses legítimos para recopilar y tratar la información, estos incluyen los intereses descritos en el apartado «Cómo usamos la información recopilada».

Sin embargo, en algunas ocasiones, podremos actuar a partir de su consentimiento o tener la obligación legal de recopilar información sobre usted, o podremos necesitar la información para proteger tanto sus intereses fundamentales como los nuestros o los de otras personas o entidades. Si nos basáramos en su consentimiento para recopilar o tratar información sobre usted, obtendremos dicho consentimiento de acuerdo con las leyes aplicables.

Si tiene alguna duda o quiere obtener más información sobre la base legal con la que recopilamos y usamos la información sobre usted, póngase en contacto con nosotros usando los detalles mencionados en el apartado «Información de contacto».

## DERECHOS DE LOS USUARIOS RESIDENTES EN EUROPA

El Servicio está disponible en todo el mundo. Por ello, recopilamos información a escala mundial que almacenamos, principalmente, en Estados Unidos. Transferimos, tratamos y almacenamos información personal fuera del Espacio Económico Europeo («EEE»), a cualquier lugar donde nosotros, nuestros Asociados, o los terceros con los que compartimos información sobre usted tal como se ha explicado en esta Política de Privacidad, desempeñemos las funciones relacionadas con el Servicio. Cada vez que transferimos información personal sobre usted fuera de la EEE, tomamos las precauciones necesarias para protegerla.

Tapatalk cumple los principios del Escudo de la privacidad UE-EE.UU. según han sido establecidos por el Departamento de Comercio de Estados Unidos en lo que respecta a la recopilación, el uso y el almacenamiento de información personal transferida desde la Unión Europea hacia Estados Unidos. Tapatalk ha certificado al Departamento de Comercio de Estados Unidos que se adhiere a los principios del Escudo de la privacidad, por lo que cualquier incumplimiento de este compromiso con el Escudo de la privacidad por parte de Tapatalk podría ser investigado por la Comisión Federal de Comercio de Estados Unidos. En caso de conflicto entre los términos de esta Política de Privacidad y los principios del Escudo de la privacidad, estos últimos serán los que tengan prioridad. Para obtener más información sobre el Escudo de la privacidad y ver nuestra certificación, visite <https://www.privacyshield.gov/>.

Si usted reside en un país perteneciente al EEE, tiene ciertos derechos y protecciones recogidos en la legislación europea en lo que respecta a la recopilación, el tratamiento y el uso de información sobre usted. Como se ha expuesto anteriormente, la información que recopilamos sobre usted cuando usa el Servicio puede incluir identificadores digitales, considerados «información personal» según la legislación europea. Nosotros tratamos estos datos porque son necesarios para nuestros intereses legítimos o porque usted nos da su consentimiento.

Como residente en la EEE, usted tiene derecho a:

- Solicitar acceso a la información que recopilamos sobre usted y obtener una copia de ella.
- Solicitar la rectificación o supresión de dicha información.
- Limitar el tratamiento de dicha información.
- Tener derecho a la portabilidad de los datos, si procede.

En algunos casos, también puede tener derecho a oponerse al tratamiento de dicha información.

Ejercicio de los derechos del EEE. Si quiere ejercer alguno de estos derechos, póngase en contacto con nosotros a través de la dirección [privacy@tapatalk.com](mailto:privacy@tapatalk.com) o Tapatalk, Inc., A la atención de: Data Protection Officer, 202 Bicknell Avenue, First Floor, Santa Monica, CA 90405. Tenga en cuenta que, dado que la mayoría de la información que recopilamos y almacenamos sobre usted solo puede identificar un buscador o dispositivo en concreto, y no puede identificarlo a usted como individuo, es posible que tenga que proporcionarnos información adicional para encontrar la información que tenemos sobre usted y asegurarnos de que atendemos con precisión su solicitud. Aunque actuaremos de buena fe para atender su petición, quizás no podamos proporcionarle o rectificar la información según su petición en todas las circunstancias. Por ejemplo, no podremos proporcionarle la información requerida si supone una carga o costes desproporcionados, si nos obliga a revelar información comercial confidencial, o si implica revelar información sobre otra persona.

Transferencias posteriores. Como se expone en apartados anteriores, podremos compartir información con Asociados, así como con terceros relacionados con el Servicio. De acuerdo con lo expuesto en los principios del Escudo de la privacidad UE-EE.UU, somos responsables del tratamiento de la información personal que recibimos desde el EEE, y de las transferencias posteriores a terceros que actúen como representantes en nuestro nombre. Cumplimos los principios del Escudo de la privacidad UE-EE.UU para proteger dichas transferencias posteriores. Si los representantes terceros que traten dicha información en nuestro nombre actuasen en contra de los principios del Escudo de la privacidad UE-EE.UU, nos haremos responsables de dichas acciones, a menos que podamos probar que no somos responsables directos del daño.

Consultas y quejas del EEE. De acuerdo con los principios del Escudo de la privacidad UE-EE.UU, nos comprometemos a resolver las quejas relacionadas con la recopilación o el uso de la información personal. Los residentes en el EEE con consultas o quejas respecto a la recopilación o el uso de la información personal deben contactar primero con nosotros en la dirección [privacy@tapatalk.com](mailto:privacy@tapatalk.com) o Tapatalk, Inc., a la atención de: Data Protection Officer, 202 Bicknell Avenue, First Floor, Santa Monica, CA 90405. Le contestaremos en el plazo de 45 días después de haber recibido su consulta o queja. Nos comprometemos, además, a derivar las quejas que queden sin resolver en relación con estos principios al comité establecido por las autoridades de protección de datos de la UE («APD»). Si tiene cualquier duda que no hayamos podido resolver nosotros sobre la privacidad o el uso de datos, póngase en contacto con su autoridad de protección de datos correspondiente y presente su queja usando la información ubicada en [http://ec.europa.eu/justice/data-protection/article-29/structure/data-protection-authorities/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/justice/data-protection/article-29/structure/data-protection-authorities/index_en.htm). Los servicios del comité establecido por las APD son gratuitos. Nos hemos comprometido a cooperar y a cumplir las indicaciones proporcionadas por el

comité establecido por las APD en lo que respecta a las quejas no resueltas. Si ni nosotros ni el comité establecido por las APD pueden resolver su queja, usted tiene la posibilidad de iniciar un proceso arbitral con el Comité del Escudo de la privacidad, como consta en la web del Escudo de la Privacidad en <https://www.privacyshield.gov/article?id=ANNEX-I-introduction>.

## CERRAR SU CUENTA; ELIMINAR SU INFORMACIÓN

Nuestro objetivo es borrar la cuenta de Tapatalk que solicite cerrar en el plazo de 30 días tras haber recibido la solicitud por escrito. En la Página Web, eliminaremos su dirección de correo electrónico, su dirección IP, su nombre de usuario y su información de perfil. También eliminaremos sus publicaciones e imágenes ligadas a su nombre de usuario. Dado que no tenemos control sobre las otras Webs, póngase en contacto con sus propietarios para eliminar su información de las otras Webs.

Si desinstala la Aplicación o cierra su cuenta de Tapatalk, haremos todo lo razonable por garantizar que el Servicio deje de hacer uso de la información sobre usted. Sin embargo, dado que la ley aplicable lo permite, mantendremos y podremos usar información sobre usted, según sea necesario para satisfacer nuestras obligaciones legales y financieras, resolver litigios, hacer cumplir nuestros acuerdos y otros propósitos legítimos (lo que incluye retención de documentos y seguridad). Póngase en contacto con nosotros usando los detalles en el apartado de «Información de contacto» para cerrar su cuenta de Tapatalk o solicitar una modificación de su información.

## SEGURIDAD

Tapatalk toma medidas físicas y electrónicas, y procesos diseñados para proteger la información que almacenamos de pérdida, robo, uso no autorizado, divulgación o modificación. Sin embargo, tenga en cuenta que no se puede garantizar por completo la seguridad total de ninguna transmisión de información a través de internet o medios electrónicos, aunque tomamos precauciones razonables para protegerla de posibles fallos de seguridad.

## RETENCIÓN DE DATOS

No almacenamos información más allá del tiempo necesario. Las *cookies* que colocamos caducan en el plazo de 30 días después de que se haya accedido a ellas por última vez. Normalmente, almacenamos la información recopilada, como la dirección IP y otra información descrita en apartados anteriores, hasta la siguiente vez que inicie sesión. Cuando no necesitamos más la información, se elimina de las *cookies* o de nuestros servidores (según proceda).

En algunos casos, podemos mantener alguna información durante más tiempo cuando lo requiera la legislación, la aplicación de la justicia o los procesos reguladores, lo que puede incluir legislación relacionada con la gestión de la empresa, el pago de impuestos, el blanqueo de capitales e informes financieros.

## DEJAR DE RECIBIR CORREOS ELECTRÓNICOS

Puede dejar de recibir correos electrónicos promocionales de nuestra parte haciendo clic en el enlace «darse de baja» en los correos que reciba de nosotros. También puede

configurar su correo electrónico desde Ajustes de Perfil> Preferencias> Notificaciones. Puede configurar sus preferencias desde la Aplicación desde Ajustes de Perfil> General> Notificaciones por email.

## CAMBIOS EN LA POLÍTICA DE PRIVACIDAD

Cuando proceda, Tapatalk podrá modificar esta Política de Privacidad para reflejar iniciativas del sector, o por razones reguladoras, cambios en la legislación, nuestros métodos de recopilación y uso de información o cambios en las características del Servicio o la tecnología que lo proporciona. Por lo tanto, es importante que revise esta Política de Privacidad con regularidad para asegurarse de que queda enterado de cualquier cambio.

Si Tapatalk hace grandes cambios en los métodos de recopilación o uso de la información personal, dicha información se gestionará según lo dispuesto en la Política de Privacidad que estaba vigente cuando se recopiló la información, a menos que se le notifique lo contrario. Así mismo, tendrá la oportunidad de decidir que no usemos su información según la nueva Política de Privacidad antes de que se efectúen los cambios, lo que puede implicar que usted tenga que dejar de usar el Servicio y desactivar su cuenta de Tapatalk, tal y como se explica en apartados anteriores.

## INFORMACIÓN DE CONTACTO

Si tiene alguna pregunta o comentario sobre esta Política de Privacidad, póngase en contacto con nosotros a través de [privacy@tapatalk.com](mailto:privacy@tapatalk.com) o envíe una carta a la siguiente dirección:

Para residentes fuera del Espacio Económico Europeo:

Tapatalk, Inc.

A la atención de: Privacy Officer

202 Bicknell Avenue, First Floor

Santa Monica, CA 90405

Para los residentes en el Espacio Económico Europeo:

Tapatalk, Inc.

A la atención de: Data Protection Officer

202 Bicknell Avenue, First Floor

Santa Monica, CA 90405

Importante: el responsable del tratamiento de información para los residentes en el Espacio Económico Europeo es Tapatalk, Inc. en la dirección especificada.

### 3.4. Análisis comentado de la traducción

Tras realizar nuestra propuesta de traducción de los textos elegidos, pasaremos a comentar las distintas decisiones que hemos tomado. Para ello, comenzaremos comentando algunas de las decisiones que hemos aplicado de manera general a todo el texto, para luego referirnos a problemas de traducción más concretos que hemos tenido que resolver.

#### 3.4.1. Aspectos estructurales

Empezaremos aludiendo a los aspectos estructurales de los textos. En este caso, nos encontramos con el *Contrato de licencia de usuario final y términos de uso* que tiene cláusulas numeradas, mientras que, por su parte, la *Política de privacidad de Tapatalk* tiene apartados sin numerar, aunque cuenta con un índice. Aunque somos conscientes de que la numeración de las cláusulas en los contratos redactados en España no es común, para nuestro encargo de traducción, hemos decidido mantener la misma estructura que la del texto original, respetando la numeración de las cláusulas y los párrafos. Hemos hecho esto, para que nuestro cliente, que en este caso se trata del conjunto de responsables de administrar la empresa desarrolladora de la aplicación en España, pueda comparar los segmentos del texto origen con los del texto meta si lo necesita. Lo único que hemos llegado a modificar en cuanto a estructura, ha sido la segmentación en varios enunciados cuando nos hemos encontrado con uno excesivamente largo y complejo, como podemos comprobar en el siguiente ejemplo:

[Ejemplo 1]

TO	TM
You are solely responsible for defending any Claim against a Tapatalk Entity, subject to such Tapatalk Entity's right to participate with counsel of its own choosing, at its own expense, and for payment of all judgments, settlements, damages, losses, liabilities, costs, and expenses, including reasonable attorneys' fees, resulting from all Claims against a Tapatalk Entity, provided that you will not agree to any settlement that imposes any obligation or liability on a Tapatalk Entity without its prior express written consent.	Usted se hará cargo, de modo exclusivo, de la defensa ante cualquier Demanda que se presente contra una Entidad de Tapatalk –sin perjuicio del derecho de la Entidad de Tapatalk de que se trate de participar con su propio abogado (en ese caso, esa entidad asumirá los gastos de aquel)–, así como del pago de todas las sentencias, acuerdos, indemnizaciones, pérdidas, responsabilidades y gastos, lo que incluye las costas de los abogados que resulten de estas Demandas. Todo lo anterior se aplicará siempre y cuando no se llegue a un acuerdo que imponga una obligación o responsabilidad a una Entidad de Tapatalk sin obtener previamente su consentimiento expreso por escrito.

### 3.4.2. Aspectos ortotipográficos

A continuación, pasaremos a comentar las decisiones tomadas en lo que respecta a los aspectos ortotipográficos. Para empezar, aunque no sea tan habitual en español, como hemos comentado en el capítulo anterior, hemos decidido mantener los fragmentos de texto que aparecen completamente en mayúsculas, dado que su función es destacar que lo que está escrito en dicho fragmento es de mayor importancia que el resto. Según el proyecto Law 10n, en el derecho anglosajón se destacan aquellos enunciados que puedan ser considerados nulos por no ser lo suficientemente visibles y, aunque esto no es necesario en el derecho español, resulta convencional mantener los mismos rasgos ortotipográficos (en este caso, las mayúsculas) en la traducción de este tipo de documento, como mostramos en el siguiente ejemplo:

[Ejemplo 2]

TO	TM
IF YOU DO NOT AGREE TO THE TERMS AND CONDITIONS HEREIN, YOU ARE NOT PERMITTED AND NOT AUTHORIZED TO ACCESS THE WEBSITE OR DOWNLOAD OR USE THE APPLICATION.	SI USTED NO ACEPTA LOS TÉRMINOS Y CONDICIONES DE ESTE DOCUMENTO, NO ESTÁ AUTORIZADO A ACCEDER A LA PÁGINA WEB O A DESCARGAR LA APLICACIÓN.

En cuanto a los términos acuñados dentro del contrato, como «Service», «Websites» o «Tapatalk Entities», hemos decidido escribir la inicial de cada palabra en mayúscula (a excepción de las preposiciones), en lugar de tan solo la inicial de la primera palabra, para distinguir el término del resto de palabras que lo rodean. De esta forma, estos términos han quedado de la siguiente manera: «Servicio», «Páginas Web» y «Entidades de Tapatalk». De esta regla, hemos excluido los términos «you», «us», «we», «our» y «end-user» («usted», «nos», «nosotros», «nuestro» y «usuario final»), que hemos escrito siempre en minúscula, al igual que se ha hecho en el texto original, para no entorpecer la lectura dado que se repiten continuamente en todo el texto.

En cuanto a los términos en inglés que aparecen en nuestra traducción, que en su mayoría pertenecen al ámbito de la informática, hemos decidido representarlos con letra cursiva como aconseja la Real Academia Española en cuanto al trato de los extranjerismos, como «widgets», «web beacons» o tags». De esta regla hemos excluido aquellos extranjerismos que la RAE acepta escribir con letra redonda, como «página web» o «blog».

Por último, en ambos documentos podemos encontrar en varias ocasiones hipervínculos hacia otras páginas web o hacia otras partes dentro del propio texto. Dado que no hemos podido encontrar ninguna web que tuviese su traducción en español, hemos dejado todos los hipervínculos hacia las mismas webs en inglés. En cuanto a los vínculos hacia otros apartados dentro del propio texto, simplemente lo hemos señalado subrayándolos.

### **3.4.3. Aspectos terminológicos**

Ahora explicaremos las decisiones generales tomadas en lo que respecta a la terminología. Para comenzar, a lo largo de este texto nos hemos encontrado en varias ocasiones con redundancias o dobles que, en los casos en los que hemos podido, hemos reducido a un solo término para facilitar la lectura. Por ejemplo, hemos unificado los términos «forums» y «message boards», que se encontraban juntos en una enumeración, en el término español «foros», ya que consideramos que no hay diferencia de significado entre ellos. Así mismo, en ambos textos encontramos una tendencia a las enumeraciones extensas, como podemos observar en el siguiente ejemplo:

You may use the Service only in compliance with this License Agreement and all applicable local, state, national, and international laws, rules and regulations. You agree not to reproduce, duplicate, copy, sell, trade, resell or exploit for any commercial purposes, any portion or use of, or access to, the Service.

En estos textos, debido a su naturaleza, abundan los términos relacionados con el ámbito de la informática, lo cual ha sido una dificultad adicional, ya que hemos tenido que dedicar tiempo a investigar estos términos. Cabe destacar que muchos de ellos no cuentan con una traducción acuñada en la lengua de llegada, sino que en español hemos tomado prestado el término directamente del inglés y, por lo tanto, en muchas ocasiones hemos dejado el término en este idioma. Algunos ejemplos de estos términos del campo de la informática son «ingeniería inversa», «descompilar» y «desensamblar», que cuentan con una traducción en español, mientras que algunos ejemplos de términos que no cuentan con traducción son «cookies», «web beacons», «pixels» o «Google Advertising ID».

En el texto se hace referencia en varias ocasiones a secciones de la propia aplicación o de los sistemas operativos en los que se puede usar la aplicación. En cuanto a las referencias a las secciones de los sistemas operativos, no hemos tenido ninguna dificultad en encontrar los equivalentes en los sistemas que utilizan los usuarios españoles, dado que, por lo general, podemos consultar con facilidad sus traducciones, como podemos ver en el siguiente ejemplo:

[Ejemplo 3]

TO	TM
Your mobile device may give you the ability to opt-out of interest-based advertising (“Limit Ad Tracking” on iOS devices or “Opt out of Interest-Based Ads” or “Opt out of Ads Personalization” on Android devices).	Su dispositivo móvil puede darle la opción de desvincularse de los anuncios personalizados («Limitar seguimiento» en los dispositivos iOS, o «IBA Opt-out» o «Inhabilitar Personalización de Anuncios» en los dispositivos Android).

Sin embargo, dado que tanto la aplicación y la página web a las que se refiere nuestro texto origen aún no están localizadas por completo, en las ocasiones en que nos hemos encontrado con una sección de la aplicación que aún no tiene traducción en español, hemos incorporado nuestra propia propuesta de traducción. No obstante, si se hubiese tratado de un encargo real de traducción, podríamos haber preguntado al cliente por la traducción deseada (o acuñada dentro de la empresa) de dicha sección en el caso de no tener acceso a la aplicación localizada en español. Así, por ejemplo, hemos traducido el segmento «Profile Settings>Board Preferences>Edit Notification Settings» por «Ajustes de Perfil> Preferencias> Notificaciones», a pesar de que en la web estas secciones aparecen aún en inglés.

Por último, dentro de la *Política de privacidad de Tapatalk*, existe intertextualidad con textos oficiales sobre la protección de datos de la Unión Europea, en cuyo caso hemos consultado dichos textos para guardar coherencia con la terminología usada en las versiones españolas de dichos documentos legales. Por ejemplo, en el apartado «Derechos de los residentes en Europa», encontramos la frase «request rectification or erasure of such information», que también aparece en el *Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo*<sup>6</sup>, cuyo equivalente en la traducción oficial al español es «solicitar la rectificación o supresión de dicha información».

#### 3.4.4. Problemas de traducción

Tras explicar estas decisiones generales aplicadas a toda la traducción, a continuación, pasaremos a comentar los distintos problemas de traducción concretos relacionados con la terminología que se nos han presentado a lo largo del texto, así como las decisiones

---

<sup>6</sup> <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/PDF/?uri=CELEX:32016R0679&from=ES> (consultado el 29 de abril de 2019). *Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE (Reglamento general de protección de datos).*

que hemos tomado para resolverlos. Para facilitar la lectura de este apartado, antes de explicar las decisiones tomadas, mostraremos primero el fragmento que vamos a comentar tanto en inglés (a la izquierda) como en español (a la derecha), según nuestra propuesta de traducción, y así poder contextualizar el problema que se vaya a comentar.

[Ejemplo 4]

TO	TM
The Service, Application and Documentation contain material that is protected by copyright law, nationally and internationally. It is also protected by United States Copyright Law, trade secret law, and by international treaty provisions.	El Servicio, la Aplicación y la Documentación contienen material que está protegido por las leyes de derechos de autor o <i>copyright</i> , en el ámbito nacional e internacional. También está protegido por la Legislación sobre <i>Copyright</i> de Estados Unidos ( <i>United States Copyright Law</i> ), las leyes que protegen los secretos comerciales y por los tratados internacionales que correspondan.

En el *Contrato de licencia de usuario final y términos de uso* se explica al usuario que la aplicación contiene material que está protegido por la «United States Copyright Law», que nosotros hemos traducido como «Legislación sobre *Copyright* de Estados Unidos (*United States Copyright Law*)»; es decir, hemos ofrecido una traducción literal, para que el cliente pueda comprender a qué se hace referencia, pero hemos dejado entre paréntesis el nombre en inglés de la legislación, para que pueda documentarse acerca de las disposiciones en cuestión en caso necesario. En este caso concreto, hemos decidido traducir «law» como «legislación», en lugar de traducirlo como «ley», dado que no se está hablando tan solo de una ley, sino de distintas disposiciones, como lo establecido en la *Copyright Act of 1976* y en el título 17 del *United States Code*, reservado para todas las cuestiones relacionadas con el *copyright*, tal y como queda reflejado en la página dedicada a recopilar la legislación sobre *copyright* en Estados Unidos (copyright.gov<sup>7</sup>).

En este fragmento también nos encontramos con «trade secret law». Según la definición de la World Intellectual Property Organization<sup>8</sup>, «trade secret» es toda aquella información confidencial de una empresa que le proporciona una ventaja competitiva frente a otras. Estos «secretos comerciales», que es el término que hemos acuñado en español, están protegidos por distintas leyes y tratados, como, por ejemplo, la *Defend*

<sup>7</sup> <https://www.copyright.gov/title17/> (consultado el 18 de mayo de 2019).

<sup>8</sup> [https://www.wipo.int/sme/en/ip\\_business/trade\\_secrets/trade\\_secrets.htm](https://www.wipo.int/sme/en/ip_business/trade_secrets/trade_secrets.htm) (consultado el 30 de mayo de 2019).

*Trade Secrets Act of 2016*<sup>9</sup> y la *Uniform Trade Secrets Act*<sup>10</sup> en Estados Unidos y la *Directiva (UE) 2016/943 del Parlamento Europeo y del Consejo de 8 de junio de 2016*<sup>11</sup> en Europa. Por ello, finalmente, hemos decidido traducirlo de modo descriptivo como «leyes que protegen los secretos comerciales».

[Ejemplo 5]

TO	TM
THE SERVICE, INCLUDING THE APPLICATION, IS PROVIDED ON AN "AS IS" BASIS WITHOUT REPRESENTATION, WARRANTY, CONDITION, OR GUARANTEE OF ANY KIND.	EL SERVICIO, QUE INCLUYE LA APLICACIÓN, SE PROPORCIONA «EN EL ESTADO EN EL QUE ESTÁ», SIN NINGÚN TIPO DE DECLARACIÓN, GARANTÍA DE ESTE CONTRATO, CONDICIÓN O GARANTÍA SECUNDARIA.

En este fragmento del texto, nos encontramos con los términos «warranty» y «guarantee», que tienden a crear confusión, ya que ambos términos hacen referencia a garantías, aunque tienen matices diferentes que es necesario plasmar en la traducción. El término «warranty», según lo define *A Dictionary of Law* (Law, 2018), hace referencia a un compromiso que se establece en un contrato, con respecto al cual, en caso de que se incumpla, la parte afectada podrá recibir una compensación. Por su parte, el término «guarantee», según el mismo diccionario, hace referencia a un acuerdo secundario, que define como «A secondary agreement in which a person (the guarantor) is liable for the debt or default of another (the principal debtor)». Además, *A Dictionary of Modern Legal Usage* (Garner, 1995) apunta que «guarantee» hace referencia al futuro, mientras que el término «warranty» hace referencia al presente y al pasado. Aunque ambos términos hacen referencia a garantías, es necesario diferenciar una de la otra; por ello, basándonos en las definiciones consultadas, hemos decidido traducir «warranty» como «garantía» y «guarantee» como «garantía secundaria».

En este fragmento también nos encontramos con el término «“as is” basis», que es un término que aparece con bastante frecuencia, entre otros, en los contratos de licencia. Este término significa que el producto se vende tal y como está –como lo define el *Black’s*

<sup>9</sup> <https://www.congress.gov/114/plaws/publ153/PLAW-114publ153.pdf> (consultado el 2 de junio de 2015).

<sup>10</sup> <https://www.wipo.int/edocs/lexdocs/laws/en/us/us034en.pdf> (consultado el 2 de junio de 2019).

<sup>11</sup> <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/PDF/?uri=CELEX:32016L0943&from=EN> (consultado el 30 de mayo de 2019). *Directiva (UE) 2016/943 del Parlamento Europeo y del Consejo de 8 de junio de 2016 relativa a la protección de los conocimientos técnicos y la información empresarial no divulgados (secretos comerciales) contra su obtención, utilización y revelación ilícitas.*

*Law Dictionary* (Garner, 2004), «[i]n the existing condition without modification»–, y que el comprador lo acepta en esas circunstancias y con todas sus posibles imperfecciones. Basándonos en varios textos paralelos consultados, como el de términos y condiciones de Spotify<sup>12</sup> y el acuerdo de licencia de ESET<sup>13</sup>, hemos decidido traducirlo por «en el estado en el que está», que es uno de los neologismos más extendidos para referirnos a este concepto.

[Ejemplo 6]

TO	TM
THE TAPATALK ENTITIES (defined below) DISCLAIM ALL REPRESENTATIONS, WARRANTIES, CONDITIONS, AND GUARANTEES, INCLUDING WARRANTIES OF TITLE, MERCHANTABILITY, NONINFRINGEMENT AND FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE.	LAS ENTIDADES DE TAPATALK (definidas en los siguientes apartados) SE DECLARAN EXENTAS DE TODA RESPONSABILIDAD CON RESPECTO A CUALQUIER DECLARACIÓN, GARANTÍA DE ESTE CONTRATO, CONDICIÓN O GARANTÍA SECUNDARIA O IMPLÍCITA, LO QUE INCLUYE GARANTÍA DE PROPIEDAD ( <i>WARRANTY OF TITLE</i> ), GARANTÍA DE COMERCIALIZACIÓN ( <i>WARRANTY OF MERCHANTABILITY</i> ), GARANTÍA DE NO INFRACCIÓN ( <i>NONINFRINGEMENT WARRANTY</i> ) Y GARANTÍA DE IDONEIDAD PARA UN FIN ESPECÍFICO ( <i>WARRANTY OF FITNESS</i> ).

Continuando con las garantías, en este fragmento se nombran distintos tipos de garantías de las que las entidades de Tapatalk se autoeximen, en concreto «warranty of title», «warranty of merchantability», «noninfringement warranty» y «warranty of fitness for a particular purpose», que podemos encontrar con frecuencia en los contratos de licencia y términos de uso para programas informáticos. Dado que se trata de una traducción documento para informar al cliente de su contenido, hemos decidido ofrecer una traducción aproximada de cada garantía para facilitar la comprensión del texto, pero hemos dejado entre paréntesis el término en inglés, para que nuestro cliente pueda conocer exactamente de qué tipos de garantías se está hablando. Para su traducción nos hemos basado en las definiciones que ofrecen los diccionarios terminológicos y en textos

<sup>12</sup> <https://www.spotify.com/es/legal/end-user-agreement/> (consultado el 22 de mayo de 2019).

<sup>13</sup> [https://help.eset.com/log\\_collector/3.0/es-ES/eula.html](https://help.eset.com/log_collector/3.0/es-ES/eula.html) (consultado el 22 de mayo de 2019).

paralelos en los que estos términos figuran en un contexto similar. A continuación, explicaremos cada una de ellas:

- «Warranty of title»: según el *Black's Law Dictionary* (Garner, 2004), es aquella que garantiza que el vendedor tiene la propiedad del producto que está vendiendo. Por ello, la hemos traducido como «garantía de propiedad». No obstante, cabe destacar que este término no es propio del derecho español.
- «Warranty of merchantability»: según el *Black's Law Dictionary* (Garner, 2004), es aquella que garantiza que el producto se ofrece en un estado adecuado para el uso que se va a hacer de él. Tras consultar varios textos paralelos, hemos decidido traducirlo como «garantía de comercialización», que es el neologismo que hemos encontrado en la mayoría de las ocasiones. Aunque en el sistema jurídico español existe el término «garantía comercial», similar al que hemos usado nosotros, no consideramos correcto usarlo en este caso, dado que esta garantía incluye, según el *Diccionario del español jurídico* (RAE, 2016), «obligaciones legales con respecto a la garantía de conformidad, reembolso del precio pagado, sustitución o reparación del bien o prestación de un servicio relacionado con él», es decir, implica más garantías que el término que figura en nuestro texto origen.
- «Warranty of fitness for a particular purpose»: según el *Black's Law Dictionary* (Garner, 2004), se trata de aquella que garantiza que el producto sirve para los propósitos para los que el comprador lo va a usar. En este caso, hemos ofrecido una traducción literal, «garantía de idoneidad para un fin específico», dado que transmite su significado, y es la traducción más frecuentada en este tipo de texto, aunque este término no existe en el derecho español.
- «Noninfringement warranty»: según la base de datos terminológica de Law10n, basándose en la información que ofrece el *Black's Law Dictionary*, es aquella que implica que el producto se debe usar sin infringir la propiedad intelectual de terceros. Para su traducción, hemos tomado una de las propuestas que ofrece esta base de datos, que es «garantía de no infracción» que, al igual que sucede con los otros términos, es la traducción más frecuentada de este término en este tipo de texto.

[Ejemplo 7]

TO	TM
[...] THE TAPATALK ENTITIES ARE NOT LIABLE FOR ANY INDIRECT, INCIDENTAL, SPECIAL, CONSEQUENTIAL OR EXEMPLARY DAMAGES, INCLUDING DAMAGES FOR LOST PROFITS, GOODWILL, LOSS OF DATA, OR OTHER INTANGIBLE LOSSES [...].	[...] LAS ENTIDADES DE TAPATALK NO SE HACEN RESPONSABLES LEGALMENTE DE NINGÚN DAÑO INDIRECTO, ESPECIAL O PUNITIVO, LO QUE INCLUYE DAÑOS POR LA PÉRDIDA DE BENEFICIOS, REPUTACIÓN, PÉRDIDA DE INFORMACIÓN O CUALQUIER OTRA PÉRDIDA INTANGIBLE [...].

En este fragmento nos encontramos con distintos tipos de «damages». *A Dictionary of Law* (Law, 2018) define «damages» como una suma de dinero a modo de compensación por el incumplimiento de un contrato. Este ha sido uno de los conceptos que más dificultades ha conllevado traducir, dado que los tipos de «damages» que existen en el sistema jurídico estadounidense difieren mucho del concepto de «indemnización por daños y perjuicios», que es el equivalente más directo que tenemos en el sistema español. La decisión para traducirlos la hemos tomado a partir de la consulta de textos paralelos en los que estos términos aparecían en un contexto similar y a partir de las definiciones que ofrecen los diccionarios jurídicos y documentos que nos han ayudado a comprender los detalles de estos términos. A continuación, explicamos cada uno de ellos:

- «Exemplary damages»: también llamados «punitive damages», son definidos por el *Black's Law Dictionary* (Garner, 2004) como indemnizaciones adicionales en caso de que el demandado haya actuado con imprudencia o malicia. Según Carrascosa (2013), su objetivo es castigar al responsable del daño, impedir que se lucre por los actos realizados e impedir que vuelva a ocurrir. Finalmente, hemos decidido traducirlo por el neologismo más extendido para referirse a este tipo de daños, que es «daños punitivos».
- «Special damages»: *Black's Law Dictionary* (Garner, 2004) los define como aquellos daños que surgen a partir de unas circunstancias concretas. Al igual que en el caso anterior, tras consultar textos paralelos, hemos decidido traducirlo literalmente por «daños especiales», el término más extendido en español para referirnos a «special damages».
- «Indirect damages», «incidental damages» y «consequential damages»: por último, hemos decidido unificar estos tres términos como «daños indirectos»,

dado que consideramos que apenas hay diferencias entre ellos y que todos ellos tienen en común que son daños que no se producen de manera directa, sino indirecta. El *Black's Law Dictionary* (Garner, 2004) define, por un lado, «consequential damages» como aquellas pérdidas que no surgen de manera directa e inmediata por una acción, sino de manera indirecta y con el tiempo; por otro lado, define «incidental damages» como aquellos daños que están relacionados con «actual damages», que es la indemnización a un demandante después de que haya probado los daños o pérdidas.

[Ejemplo 8]

TO	TM
<p>You are solely responsible for defending any Claim against a Tapatalk Entity, subject to such Tapatalk Entity's right to participate with counsel of its own choosing, at its own expense, and for payment of all judgments, settlements, damages, losses, liabilities, costs, and expenses [...].</p>	<p>Usted se hará cargo, de modo exclusivo, de la defensa ante cualquier Demanda que se presente contra una Entidad de Tapatalk –sin perjuicio del derecho de la Entidad de Tapatalk de que se trate de participar con su propio abogado (en ese caso, esa entidad asumirá los gastos de aquel)–, así como del pago de todas las sentencias, acuerdos, indemnizaciones, pérdidas, responsabilidades y gastos [...].</p>

En este fragmento nos encontramos con los términos «judgments» y «settlements». «Judgment», según lo define el *Oxford Companion to American Law* (Hall, 2004), hace referencia al resultado de un conflicto que se ha llevado a los tribunales. Por otro lado, *A Dictionary of Law* (Law, 2018) define «settlement» como un acuerdo al que llegan dos partes en un litigio, sin tener que someterse a la decisión de un órgano judicial. Creemos que es importante hacer la distinción entre estos dos términos que tienen matices diferentes y, por ello, hemos decidido usar los equivalentes que consideramos más cercanos a estos términos en el sistema jurídico español, que son «sentencia» para «judgment» y «acuerdo» para «settlement», basándonos en las definiciones que ofrece el *Diccionario del español jurídico* (RAE, 2016):

Sentencia. Resolución que decide definitivamente el pleito o causa en cualquier instancia o recurso, o que, según las leyes procesales, debe revestir de esta forma.

Acuerdo. Convenio entre dos o más sujetos.

[Ejemplo 9]

TO	TM
Tapatalk complies with the EU-U.S. Privacy Shield Framework as set forth by the U.S. Department of Commerce regarding the collection, use, and retention of personal information transferred from the European Union to the United States.	Tapatalk cumple los principios del Escudo de la privacidad UE-EE.UU. según han sido establecidos por el Departamento de Comercio de Estados Unidos en lo que respecta a la recopilación, el uso y el almacenamiento de información personal transferida desde la Unión Europea hacia Estados Unidos.

En este fragmento de la *Política de Privacidad de Tapatalk*, nos encontramos con los términos «EU-U.S. Privacy Shield Framework» y «U.S. Department of Commerce». El «EU-U.S. Privacy Shield Framework» establece las normas por las que las empresas estadounidenses pueden recopilar datos personales de los residentes en el Espacio Económico Europeo. En este caso lo hemos traducido por «Escudo de la privacidad UE-EE.UU.», que es la traducción más usada en los documentos oficiales de la Unión Europea; por lo tanto, se trataría de un equivalente acuñado. En cuanto a «U.S. Department of Commerce», dado que podemos encontrar en la web oficial usa.gov<sup>14</sup> una traducción del nombre del departamento, hemos decidido usar la que aparece en la web, que es «Departamento de Comercio», aunque nosotros hemos añadido «de los Estados Unidos» para dejar claro que en el documento se habla del de Estados Unidos y no del de otro país, quedando finalmente como «Departamento de Comercio de Estados Unidos».

[Ejemplo 10]

TO	TM
A violation of Tapatalk's commitment to Privacy Shield may be investigated by the U.S. Federal Trade Commission.	Cualquier incumplimiento de este compromiso con el Escudo de la privacidad por parte de Tapatalk podría ser investigado por la Comisión Federal de Comercio de Estados Unidos.

En este caso, volvemos a encontrarnos con el nombre de uno de los organismos del gobierno de los Estados Unidos y, al igual que en el caso anterior, podemos encontrar una traducción del departamento en la web oficial usa.gov<sup>15</sup>, que ha sido la que hemos usado

<sup>14</sup> <https://www.usa.gov/espanol/agencias-federales/departamento-de-comercio> (consultado el 20 de mayo de 2019).

<sup>15</sup> <https://www.usa.gov/espanol/agencias-federales/comision-federal-de-comercio> (consultado el 20 de mayo de 2019).

en nuestra traducción, aclarando de nuevo que se trata de un organismo de Estados Unidos, con lo cual el resultado final ha sido «Comisión Federal de Comercio de Estados Unidos».

[Ejemplo 11]

TO	TM
[...] please provide us with the following information: [...] a statement by you, made under penalty of perjury, that the above information in your notice is accurate [...].	[...] le rogamos que nos proporcione la siguiente información: [...] una declaración de usted, realizada bajo pena por falso testimonio, de que la información que proporcione en la notificación es precisa [...].

En este fragmento nos encontramos con el término «penalty of perjury» que, según *A Dictionary of Law* (Law, 2018) es el castigo por dar un testimonio falso o un testimonio que se crea falso. A partir de esta definición, hemos optado por traducir este término por el equivalente funcional más cercano que existe en el sistema español, que es «pena por falso testimonio», que el *Diccionario del español jurídico* (RAE, 2016) define como «manifestación que no es sustancialmente falsa, pero sí inexacta o incompleta por silenciar datos o hechos relevantes para el asunto que se ventila». Aunque en español existe el término «perjurio», similar a «perjury», hemos preferido no usar este, dado que el *Diccionario del español jurídico* (RAE, 2016) lo clasifica como un término propio solo del derecho canónico.

[Ejemplo 12]

TO	TM
[...] all claims, causes of action, or disputes (regardless of theory) arising out of or relating to the License Agreement, or the relationship between you and Tapatalk, shall be brought exclusively in the state or federal courts located in Los Angeles County, California.	[...] cualquier demanda, acción legal o litigio (independientemente del marco legal) que surja a raíz del Contrato de Licencia o la relación entre usted y Tapatalk, se resolverá exclusivamente en los tribunales estatales o federales localizados en el Condado de Los Ángeles, en California.

En este fragmento nos encontramos con el término «courts», que *A Dictionary of Law* (Law, 2018) define como el órgano establecido por ley para gestionar la justicia. En español el equivalente más cercano que encontramos es «tribunales», definido por el *Diccionario del español jurídico* (RAE, 2016) como un «lugar destinado a la administración de la justicia». Es importante no confundir este término con el término español «corte», que se suele reservar para denominar a algunos tribunales

internacionales así acuñados (como la Corte Penal Internacional) y que en España se asocia con las Cortes Generales. En este caso concreto, se distingue entre «federal and state courts», es decir, los tribunales que aplican leyes estatales (que solo se aplican a un estado) y los que aplican leyes federales (que se aplican al país por completo).

[Ejemplo 13]

TO	TM
17. Class Action Waiver [...] YOU AGREE THAT YOU WAIVE ANY RIGHT TO PARTICIPATION AS A PLAINTIFF OR AS A CLASS MEMBER IN A CLASS ACTION SUIT AGAINST ANY OF THE TAPATALK ENTITIES.	17. Renuncia a reclamaciones colectivas [...] ACEPTA RENUNCIAR A CUALQUIER DERECHO A PARTICIPAR COMO DEMANDANTE O COMO MIEMBRO DE UN GRUPO DE DEMANDANTES EN UNA RECLAMACIÓN COLECTIVA CONTRA CUALQUIER ENTIDAD DE TAPATALK.

En este fragmento, nos encontramos, en primer lugar, con el título de la cláusula «Class Action Waiver». Según *A Dictionary of Modern Legal Usage* (Garner, 1995), «class action» hace referencia a un pleito iniciado por una o más partes en nombre de muchas otras partes, es decir, es un litigio en el que la parte o las partes iniciadoras representan a otras muchas personas con un perfil común (por ejemplo, los trabajadores de un mismo sector o personas afectadas por una misma circunstancia). En contratos de licencia y términos de uso en español, este término suele figurar como «demanda o reclamación colectiva», que es un neologismo que transmite su significado. El término «waiver» hace referencia a la acción de renunciar a un derecho, como se define en *A Dictionary of Law* (Law, 2018). Por ello, el resultado final de nuestra traducción es «renuncia a reclamaciones colectivas».

El término «class member», por su parte, hace referencia a un miembro dentro de ese grupo con alguna característica en común que ha decidido iniciar el litigio, y para su traducción hemos decidido usar una paráfrasis que transmita su significado, «miembro de un grupo de demandantes». Por último, el término «plaintiff» hace referencia a la parte que comienza una demanda, cuyo equivalente directo en español es «demandante».

[Ejemplo 14]

TO	TM
18. Statute of Limitation/Time to File an Action	18. Plazo de prescripción / Plazo para presentar una demanda

En este último ejemplo nos encontramos con el término «statute of limitation» en el título de una de las cláusulas del *Contrato de licencia de usuario final y términos de uso*, en la que se explica que cualquier acción legal prescribirá un año después de que se inicie, independientemente de lo que diga la ley aplicable. Según el *Black's Law Dictionary* (Garner, 2004), «statute of limitation» es una norma que establece cuándo se extingue una demanda, que es equivalente al concepto de «plazo de prescripción» que usamos en el sistema jurídico español, basándonos en la definición que ofrece el *Diccionario del español jurídico* (RAE, 2016) de «prescripción»: «institución jurídica en la que se manifiesta un determinado efecto jurídico por el transcurso de un período de tiempo dado».

### **3.5. Recursos empleados en la traducción**

En este último apartado del tercer capítulo, valoraremos los recursos que hemos consultado para realizar nuestra propuesta de traducción de los textos elegidos y para explicar las distintas decisiones que hemos tomado.

En primer lugar, hemos hecho uso de varios diccionarios monolingües especializados en terminología jurídica para consultar el significado de los términos en inglés y en español. Principalmente, como ya hemos adelantado en el apartado anterior en la explicación de cada ejemplo, hemos consultado *A Dictionary of Law* (Law, 2018), *Black's Law Dictionary* (Garner, 2004) y *A Dictionary of Modern Legal Use* (Garner, 1995), para los términos en inglés, de manera que hemos podido contrastar las distintas definiciones que nos proporciona cada diccionario. Por otro lado, también hemos hecho uso del *Diccionario del español jurídico* de la Real Academia Española (2016) para comprobar que los equivalentes que hemos utilizado eran adecuados, así como para descartar términos que a simple vista parecen equivalentes pero que, en realidad, tienen matices diferentes y, por lo tanto, no eran adecuados para nuestra traducción.

Además, nos hemos apoyado bastante en los recursos que ofrece el proyecto de investigación *La localización de derecho informático: contratos de licencia de software* (del equipo Law10n en la Universidad Autónoma de Barcelona) en su web<sup>16</sup>. Concretamente, nos ha sido de gran ayuda su sección de preguntas frecuentes para tomar decisiones de traducción generales a la hora de traducir el *Contrato de licencia de usuario final y términos de uso* y comprender los aspectos legales de este documento. Aparte de

---

<sup>16</sup> <http://lawcalisation.com/> (consultado el 19 de abril de 2019).

esto, la web de este proyecto cuenta con una base de datos con fichas traductológicas de términos que aparecen con frecuencia en los contratos de licencia de *software*, en las que se ofrece una definición, comentarios sobre el término y propuestas de traducción. No obstante, aunque sea un recurso valioso para los traductores de este ámbito, a nosotros no nos ha resultado útil del todo, dado que muchos de los términos que hemos consultado no se encuentran en esta base de datos.

Así mismo, como señalamos en el apartado anterior, hemos consultado diversas páginas para obtener información sobre las leyes y las directivas mencionadas, y para comprender el funcionamiento del sistema jurídico estadounidense, así como del español. Por ejemplo, nos ha sido de gran ayuda la web de EUR-Lex<sup>17</sup>, para consultar información sobre la protección de datos en Europa y, más concretamente, todo lo relacionado con el Escudo de la privacidad UE-EE.UU.; o la web [copyright.gov](https://www.copyright.gov/)<sup>18</sup>, para obtener información acerca de la legislación sobre *copyright* en Estados Unidos.

En cuanto a la terminología del ámbito de la informática, hemos consultado, en primer lugar, nuestros propios dispositivos móviles para comprobar la terminología usada en las opciones que se ofrecen dentro de los sistemas operativos; en segundo lugar, webs, tanto en inglés como en español, dedicadas a noticias relacionadas con el ámbito de la informática para consultar, no solo información sobre los términos, sino también comprobar cuáles son los términos más empleados en español; y, en tercer lugar, páginas de ayuda de empresas relacionadas, como pueden ser las páginas de ayuda de Google.

Por último, hemos consultado numerosos textos paralelos para comparar cómo se han traducido algunos de los términos que figuran en nuestros textos, como la «Política de privacidad» y «Términos y condiciones de uso» de productos de Spotify, ESET, Niantic<sup>19</sup> o Norton<sup>20</sup>, que cuentan con documentos tanto en inglés como en español.

---

<sup>17</sup> <https://eur-lex.europa.eu/homepage.html?locale=es> (consultado el 13 de junio de 2019).

<sup>18</sup> <https://www.copyright.gov/> (consultado el 13 de junio de 2019).

<sup>19</sup> <https://nianticlabs.com/privacy/es/> (consultado el 6 de junio de 2019).

<sup>20</sup> <https://www.symantec.com/content/dam/symantec/docs/eulas/licensing-agreement/norton-mobile-security-for-android-license-agreement-es.pdf> (consultado el 6 de junio de 2019).

#### 4. CONCLUSIONES

En este último apartado del trabajo repasaremos la tarea realizada y reflexionaremos sobre las conclusiones a las que hemos llegado tras su realización.

Tras abordar los aspectos fundamentales de la traducción jurídica y del lenguaje jurídico tanto en inglés como en español, y estudiar las características de los textos escogidos, hemos realizado nuestra propuesta de traducción para los documentos *End-User License Agreement and Terms of Use* y *Tapatalk Privacy Policy* de la aplicación para agrupar foros de internet Tapatalk, que adjuntamos en el Anexo I de este trabajo. Nuestro encargo en concreto ha consistido en realizar una traducción documental de estos textos para informar a los responsables de gestionar la aplicación en España del contenido de ambos y, por lo tanto, hemos tomado las decisiones siempre basándonos en nuestro encargo de traducción.

En cuanto al contenido de los documentos, nos gustaría destacar que, en líneas generales, de los dos textos objeto de traducción, el que más terminología legal contiene ha sido el que se refiere a los términos de uso, donde nos hemos encontrado con aspectos importantes como los distintos tipos de «damages» y «warranties» a los que está sujeto el acuerdo; por su parte, la «Política de privacidad» tiene una carga de terminología jurídica menor. No obstante, la «Política de privacidad» cuenta con una extensa terminología del ámbito de la informática, especialmente de todo lo relacionado con la publicidad en internet, tal como en el caso de la alusión a los distintos métodos que existen para mostrar al usuario anuncios personalizados –como las *cookies* o los identificadores de dispositivo–, lo cual ha sido una dificultad añadida, dado que hemos tenido que investigar y documentarnos sobre este ámbito también.

Como señalamos en nuestro marco teórico, muchas veces los contratos de licencia contienen cláusulas que no son válidas para un consumidor que resida en un país diferente al de origen de la aplicación, y es el propio usuario el que tiene que encargarse de entender qué cláusulas se aplican a él y cuáles no. Por ello, consideramos que, en una situación real de comercialización de una aplicación como la estudiada en un país distinto del original –lo cual difiere, como se ha dicho, de nuestras circunstancias de encargo–, lo más adecuado sería adaptar el contrato al sistema jurídico del país en el que se vaya a comercializar. Tenemos como ejemplo aplicaciones como Spotify, que tiene unos «Términos y condiciones de uso» adaptados a cada país o zona, o los productos de Norton, empresa estadounidense desarrolladora de antivirus entre otros programas para

ordenador, en cuyos contratos en español podemos encontrar cláusulas que especifican que la jurisdicción del sistema meta podría contemplar leyes distintas a las que se señalan en el contrato.

Además, si las traducciones finalmente se van a mostrar al usuario final de la aplicación, también creemos que convendría añadir, como señalamos en nuestro marco teórico, y tal como se hace en algunos casos, una *language clause*, para explicitar que, en caso de conflicto entre nuestra traducción y el texto original, la versión que tendría preferencia sería la original. Igualmente, a los efectos de una mejor experiencia lectora, nos parece conveniente añadir los vínculos a las distintas partes dentro del propio texto, para que el lector pueda moverse por el texto con mayor facilidad, aunque esto solo se podría hacer cuando la página web donde se localicen los «Términos y condiciones de uso» y la «Política de privacidad» también esté creada.

En cuanto a la «Política de privacidad», consideramos que no existen problemas a la hora de traducirlas para España, dado que, después de que se comenzase a aplicar el *Reglamento General de Protección de Datos (RGPD)* en 2018 en Europa, muchas aplicaciones han adaptado sus «Políticas de privacidad» para que se puedan comercializar en los países europeos sin problemas. Por esta misma razón, encontramos muchas «Políticas de privacidad» que se han actualizado en 2018. Como ya comentamos anteriormente, la mayor dificultad que se nos presenta con este texto es la terminología informática.

En cuanto a las técnicas de traducción empleadas en nuestra propuesta, en líneas generales, hemos usado los equivalentes funcionales que existen en el derecho español para aquellos términos más generales, como pueden ser «penalty of perjury», «tribunal» o «settlement», que no necesitan de una precisión tan exacta, sino que basta con transmitir la idea a la que se refieren y, de esta manera, el texto resulta mucho más comprensible y fácil de leer para nuestro cliente; mientras que, por otro lado, hemos hecho uso de técnicas de equivalencia formal, como el préstamo (complementado con la paráfrasis), para aquellos términos que requerían de una mayor precisión, como es el caso de los tipos de garantías. Dado que el objetivo de nuestra traducción es informar sobre su contenido, consideramos importante ser más precisos con este tipo de términos para que nuestro cliente pueda investigar más sobre qué implica cada uno. En cuanto a la paráfrasis, la hemos usado en aquellos casos en los que no existía ningún equivalente y en los que una

traducción literal no habría transmitido el mismo significado en español, como hemos hecho con «class member» y nuestra propuesta «miembros de un grupo de demandantes»

En lo que respecta a otras técnicas, hemos usado la traducción literal, como aconseja Šarčević (1997), que mencionamos en nuestro marco teórico, para los nombres de organismos y leyes, como en el caso de la «Legislación sobre *Copyright* de Estados Unidos» y, al igual que señala Weston (1991) en cuanto al uso de neologismos, solo hemos empleado aquellos que transmitan el significado del término y que ya estén extendidos en este tipo de documentos en español para que, aunque sea un término que no sea propio del sistema jurídico español, nuestro cliente esté familiarizado con el término al haberlo encontrado anteriormente en otros documentos que ya haya consultado.

En lo personal, este trabajo nos ha servido para ganar soltura de cara a posibles encargos futuros en circunstancias similares y descubrir nuevas fuentes de información para consultar en caso de duda, como las que señalamos en el capítulo anterior. Destacamos también que existen muchos recursos más de los que hemos consultados que ofrecen información muy valiosa para comprender el funcionamiento de algunos de los aspectos legales que causan más dificultades a la hora de traducir, como los relativos a «damages» o «warranties» que ya comentamos.

Para finalizar este trabajo, señalamos algunas posibles líneas de investigación futuras relacionadas con nuestro trabajo. Nosotros solo hemos explorado una pequeña parte dentro del derecho de la informática, en la que se encuentran los documentos que hemos escogido, pero existen muchos otros documentos que podemos estudiar dentro de este ámbito. Por ejemplo, contratos de desarrollo y mantenimiento de *software*, garantías o contratos de confidencialidad dentro del ámbito del desarrollo informático. Igualmente, hay textos relacionados con los nuestros, aunque no lo estén directamente con el derecho informático, como son las leyes sobre la propiedad intelectual o los derechos de autor, o documentos de aplicación o divulgación de esas leyes. Por último, proponemos también ampliar la base de datos terminológica del equipo de investigación Law10n a partir del trabajo y la investigación de traductores y profesionales del derecho comparado, dado que muchos de los términos que encontramos en nuestros textos no aparecen en su base de datos.

## BIBLIOGRAFÍA

Anesa, Patricia (2014). «Translating end-user license agreements: issues, strategies and techniques». *ASp*, 65, pp. 87-102. Documento consultado el 15 de abril de 2019 en <https://journals.openedition.org/asp/4205>.

Ayuda Ley Protección Datos. *Política de Privacidad*. Consultado el 14 de mayo de 2019 en <https://ayudaleyprotecciondatos.es/modelo-politica-privacidad/>.

Bestué, Carmen (2013). *Los Contratos Traducidos. La Traducción de los Contratos de Licencia de uso de Programas de Ordenador*. Tirant lo Blanch.

Borja Albi, Anabel (2000). *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Ariel.

Borja Albi, Anabel (2016). *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español*. Edelsa.

Bradshaw, Simon; Millard, Christopher; Walden, Ian (2011). «Contracts for clouds: comparison and analysis of the Terms and Conditions of cloud computing services». *International Journal of Law and Information Technology* 19.3, pp. 187–223. Consultado el 3 de mayo de 2019 en <https://bit.ly/2LDIRyc>.

Busuu. *Términos y condiciones de servicios*. Documento consultado el 15 de abril de 2019 en <https://www.busuu.com/es/terms>.

Calvo-Ferrer, José Ramón (2014). «Sobre la validez legal del texto traducido: análisis de un End User License Agreement y su traducción al español». *Estudios de Traducción* 4, pp. 161-179. Documento consultado el 25 de abril de 2019 en <http://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/article/view/45374>.

Cao, Deborah (2007). *Translating Law (Col. Topics In Translation)*. Multilingual Matters.

Carrascosa González, Javier (2013). «Daños punitivos. Aspectos de derecho internacional privado europeo y español». *Derecho de daños*, pp. 383-464. Mariano José Herrador Guardia (dir.). Thomson Reuters Aranzadi. Documento consultado el 02 de junio de 2019 en [http://www.accursio.com/private/uploads/111\\_UMU\\_Punitive\\_Damages\\_by\\_J\\_Carrascosa.pdf](http://www.accursio.com/private/uploads/111_UMU_Punitive_Damages_by_J_Carrascosa.pdf).

Chang, Younghoon; Fan, Siew; Libaque-Saenz, Christian Fernando; y Lee, Hwansoo (2018). «The role of privacy policy on consumers' perceived privacy». *Government*

*Information Quarterly* 35.3, pp. 445-459. Documento consultado el 19 de abril de 2019 en <https://doi.org/10.1016/j.giq.2018.04.002>.

Cofone, Ignacio (2015). «El sistema de incentivos en los contratos de adhesión». *Revista de Derecho Privado de la Universidad Externado de Colombia* 29, pp. 101-111. Documento consultado el 14 de mayo de 2019 en <http://dx.doi.org/10.18601/01234366.n29.05>.

Copyright. *Copyright Law of the United States*. Documento consultado el 18 de mayo de 2019 en <https://www.copyright.gov/title17/>.

De Groot, Gerard-René (1991). «Recht, Rechtssprache und Rechtssystem. Betrachtungen über die Problematik der Übersetzung juristischer Texte». *Terminologie et Traduction* 3, pp. 279-316. Tal como figura en Holl (2012)

De la Maza Gazmuri, Iñigo (2009). «Ofertas sujetas a reserva: a propósito de los términos y condiciones en los contratos celebrados por medios electrónicos». *Revista de Derecho*, XXII n°2, pp. 75-95. Documento consultado el 22 de febrero de 2019 en <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5072915.pdf>.

Duolingo. *Terms and Conditions of Service*. Documento consultado el 8 de abril de 2019 en <https://es.duolingo.com/terms>.

ESET. *Acuerdo de licencia para el usuario final (EULA)*. Documento consultado el 22 de mayo de 2019 en [https://help.eset.com/log\\_collector/3.0/es-ES/eula.html](https://help.eset.com/log_collector/3.0/es-ES/eula.html).

EUR-Lex. Fuente consultada el 13 de junio de 2019 en <https://eur-lex.europa.eu/homepage.html?locale=es>.

García de la Concha, Víctor et al. (2011). *Informe de la Comisión de Modernización del Lenguaje Jurídico*. Madrid: Ministerio de Justicia del Gobierno de España. Documento consultado el 10 de abril de 2019 en <https://lenguajeadministrativo.com/wp-content/uploads/2013/05/cmlj-recomendaciones.pdf>.

Garner, Bryan A. (1995). *A Dictionary of Modern Legal Usage*. Oxford University Press.

Garner, Bryan A. (2004). *Black's Law Dictionary*. Thomson Reuters.

Gotti, Maurizio (2016). «Linguistic Features of Legal Texts: Translation Issues». *Statute Law Review* 37.2, pp. 144-155. Documento consultado el 23 de enero de 2019 en <https://doi-org.bibproxy.ulpgc.es/10.1093/slr/hmu027>.

Hall, Kermit L. (2004). *The Oxford Companion to American Law*. Oxford University Press.

Harvey, Malcolm (2000). «A Beginner's Course in Legal Translation: the Case of Culture-bound Terms». *La Traduction Juridique: Histoire, theorie(s) et pratique. Actes du Colloque international organisé par l'Ecole de traduction et interpretation de l'Université de Genève et l'Association suisse des traducteurs*, pp. 357-369. Documento consultado el 9 de marzo de 2019 en <http://www.tradulex.com/Actes2000/harvey.pdf>.

HiNative. *Terms of use*. Documento consultado el 10 de abril de 2019 en <https://support-en.hinative.com/termsfuse>.

Holl, Iris (2012). «Técnicas para la traducción jurídica: revisión de diferentes propuestas, últimas tendencias». *Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación* 14. Documento consultado el 9 de marzo de 2019 en [https://cv-aep.ulpgc.es/cv/ulpgctp19/pluginfile.php/172766/mod\\_resource/content/1/Holl%202012.pdf](https://cv-aep.ulpgc.es/cv/ulpgctp19/pluginfile.php/172766/mod_resource/content/1/Holl%202012.pdf).

Hurtado Albir, Amparo (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Cátedra.

Law, Jonathan (2018). *A Dictionary of Law*. Oxford University Press.

Law10n (2011-2013). *Proyecto de investigación: La localización de derecho informático: contratos de licencia de software*. Universidad Autónoma de Barcelona. Información consultada el 19 de abril de 2019 en <http://lawcalisation.com/>.

Martín Hita, Teresa (1996). «La traducción de documentos jurídicos: planteamientos generales». *Introducción a la traducción jurídica y jurada inglés-español*, pp. 63-69 Pedro San Ginés Aguilar y Emilio Ortega Arjonilla (Eds.). Comares.

Mata Pastor, Manuel (1996). «La traducción jurídica dentro de la combinación lingüística inglés-español: Textos mixtos jurídico-informáticos». *Introducción a la traducción jurídica y jurada inglés-español*, pp. 247-255. Pedro San Ginés Aguilar y Emilio Ortega Arjonilla (Eds.). Comares.

Mayoral Asensio, Roberto (2002). «¿Cómo se hace la traducción jurídica?». *Puentes* 2, pp. 9-14. Documento consultado el 27 de enero en <http://wpd.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub2/02-articulo.pdf>.

Mayoral Asensio, Roberto (2007). «Comparación de los contratos en inglés y en español como ayuda al traductor». *Papers Lextra* 3, pp. 55-61. Documento consultado el 13 de febrero de 2019 en <http://www.lextra.uji.es/papers/2007/mayoral07.pdf>.

Niantic. *Política de Privacidad de Niantic*. Documento consultado el 6 de junio de 2019 en <https://nianticlabs.com/privacy/es/>.

Nord, Christiane (1991). *Text Analysis in Translation-Oriented Text Analysis*. Rodopi.

Nord, Christiane (1997). *Translating as a Purposeful Activity*. St. Jerome Publishing.

Norton. *Acuerdo de licencia Norton*. Documento consultado el 6 de junio de 2019 en <https://www.symantec.com/content/dam/symantec/docs/eulas/licensing-agreement/norton-mobile-security-for-android-license-agreement-es.pdf>.

Ortega Arjonilla, Emilio (1996). «Traducción jurídica versus traducción jurada». *Introducción a la traducción jurídica y jurada inglés-español*, pp. 71-75. Pedro San Ginés Aguilar y Emilio Ortega Arjonilla (Eds.). Comares.

Ortega Arjonilla, Emilio; Doblas Navarro, María del Carmen; Paneque Arana, Silvia (1996). «Tipología de textos jurídicos desde la perspectiva del traductor profesional». *Introducción a la traducción jurídica y jurada inglés-español*, pp.85-101. Pedro San Ginés Aguilar y Emilio Ortega Arjonilla (Eds.). Comares.

Pascuau Liaño, Miguel (1996). «Las peculiaridades del lenguaje jurídico desde la perspectiva del jurista». *Introducción a la traducción jurídica y jurada inglés-español*, pp. 9-25. Pedro San Ginés Aguilar y Emilio Ortega Arjonilla (Eds.). Comares.

Prieto Ramos, Fernando; Orozco Jutorán, Mariana (2015). «De la ficha terminológica a la ficha traductológica: hacia una lexicografía al servicio de la traducción jurídica». *Babel* 61.1, pp. 110-130. Documento consultado el 6 de marzo de 2019 en <https://www.jbe-platform.com/content/journals/10.1075/babel.61.1.07ram>.

Real Academia Española (2016). *Diccionario del español jurídico*. Fuente consultada en <https://dej.rae.es/>.

Real Academia Española. *Los extranjerismos y latinismos crudos (no adaptados) deben escribirse en cursiva*. Documento consultado el 4 de junio de 2019 en <http://www.rae.es/consultas/los-extranjerismos-y-latinismos-crudos-no-adaptados-deben-escribirse-en-cursiva>.

Šarčević, Susan (1997). *New Approach to Legal Translation*. The Hague, London, Boston: Kluwer Law International. Tal como figura en Holl (2012).

Spotify. *Términos y Condiciones de Uso de Spotify*. Documento consultado el 22 de mayo de 2019 en <https://www.spotify.com/es/legal/end-user-agreement/>.

Steinfeld, Nili (2016). «I agree to the terms and conditions: (How) do users read privacy policies online? An eye-tracking experiment». *Computers in Human Behavior* 55, pp. 992-1000. Documento consultado el 23 de enero de 2019 en <https://doi.org/10.1016/j.chb.2015.09.038>.

USAGov en Español. *Comisión Federal de Comercio*. Documento consultado el 20 de mayo de 2019 en <https://www.usa.gov/espanol/agencias-federales/comision-federal-de-comercio>.

USAGov en Español. *Departamento de Comercio*. Documento consultado el 20 de mayo de 2019 en <https://www.usa.gov/espanol/agencias-federales/departamento-de-comercio>.

Wallapop. *Términos de uso*. Documento consultado el 10 de abril de 2019 en <https://es.wallapop.com/toc>.

Weston, Martin (1991). *An English Reader's Guide to the French Legal System*. New York, Oxford: Berg Publishers Limited. Tal como figura en Holl (2012).

Whatsapp. *Condiciones del servicio de WhatsApp*. Documento consultado el 10 de abril de 2019 en <https://www.whatsapp.com/legal/?lang=es#terms-of-service>.

World Intellectual Property Organization. *What is a Trade Secret?* Documento consultado el 30 de mayo de 2019 en [https://www.wipo.int/sme/en/ip\\_business/trade\\_secrets/trade\\_secrets.htm](https://www.wipo.int/sme/en/ip_business/trade_secrets/trade_secrets.htm).

Zimmerle, Joanna C. y Wall, Anne S. (2019). «What's in a Policy? Evaluating the Privacy Policies of Children's Apps and Websites». *Computers in the Schools*, 36.1, pp. 38-47. Documento consultado el 20 de abril de 2019 en <https://doi-org.bibproxy.ulpgc.es/10.1080/07380569.2019.1565628>.

## **Legislación citada**

*Uniform Trade Secrets Act with 1985 amendments*. EE UU. Documento consultado el 2 de junio de 2019 en <https://www.wipo.int/edocs/lexdocs/laws/en/us/us034en.pdf>.

*Real Decreto Legislativo 1/2007, de 16 de noviembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios y otras leyes complementarias.* España. Documento consultado el 19 de abril de 2019 en <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/PDF/?uri=CELEX:32016R0679&from=ES>.

*Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE (Reglamento general de protección de datos).* UE. Documento consultado el 29 de abril de 2019 en <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/PDF/?uri=CELEX:32016R0679&from=ES>

*Directiva (UE) 2016/943 del Parlamento Europeo y del Consejo de 8 de junio de 2016 relativa a la protección de los conocimientos técnicos y la información empresarial no divulgados (secretos comerciales) contra su obtención, utilización y revelación ilícitas.* UE. Documento consultado el 30 de mayo de 2019 <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/PDF/?uri=CELEX:32016L0943&from=EN>

*Defend Trade Secrets Act of 2016.* EE UU. Documento consultado el 2 de junio de 2019 en <https://www.congress.gov/114/plaws/publ153/PLAW-114publ153.pdf>.

## Anexo 1

### END-USER LICENSE AGREEMENT AND TERMS OF USE

IMPORTANT. READ THIS END-USER LICENSE AGREEMENT AND TERMS OF USE (“License Agreement”) CAREFULLY BEFORE DOWNLOADING THE TAPATALK APPLICATION (DEFINED BELOW) OR USING THE TAPATALK WEBSITE LOCATED AT [WWW.TAPATALK.COM](http://WWW.TAPATALK.COM). BY DOWNLOADING THE APPLICATION OR USING THE SERVICE (DEFINED BELOW), YOU (“you”, “your”, or “end-user”) ACKNOWLEDGE THAT YOU HAVE READ THIS LICENSE AGREEMENT, THAT YOU UNDERSTAND IT, AND THAT YOU AGREE TO BE BOUND BY THE TERMS AND CONDITIONS OF THIS LICENSE AGREEMENT. IF YOU DO NOT AGREE TO THE TERMS AND CONDITIONS HEREIN, YOU ARE NOT PERMITTED AND NOT AUTHORIZED TO ACCESS THE WEBSITE OR DOWNLOAD OR USE THE APPLICATION.

#### 1. Grant of License for Registered Users; Use of Service

Tapatalk, Inc. (“Tapatalk”, “us”, or “we”) grants you a limited, non-exclusive, non-transferable license to upload, install and use the Tapatalk mobile application (“Application”) with a Tapatalk compatible forum, including any documentation files accompanying the Application (“Documentation”) (collectively with the Application and Documentation, “Service”), provided that: (i) all copyright notices are maintained on the Service; and (ii) you agree to be bound by the terms and conditions of this License Agreement, and (iii) the Service is used for the limited purpose contemplated in this License Agreement. The Service, Application and Documentation shall be used only by you or your organization. "If you register for a ProBoards forum through Tapatalk, you will be subject to [ProBoards Terms of Service](#) and [ProBoards Privacy Policy](#).

#### 2. Use of Service; Advertisements

You may use the Service only if you can form a binding contract with Tapatalk and are not a person barred from receiving services under the laws of the United States or other applicable jurisdiction. If you are accepting this License Agreement and using the Service on behalf of a company, organization, government, or other legal entity, you represent and warrant that you are authorized to do so. You may use the Service only in compliance with this License Agreement and all applicable local, state, national, and international laws, rules and regulations. You agree not to reproduce, duplicate, copy, sell, trade, resell or exploit for any commercial purposes, any portion or use of, or access to, the Service.

We provide features in the Service that allow you to follow other users, specific forums, sub-forums, or threads. These features will also allow other users to follow you or follow specific forum threads that you make via the Service. In the event that you do not want to allow other users to follow you or your forum threads, please visit the Settings section in the Application to make certain information private where available. When you choose to register as a member of a forum, we will send your username, and email to the

applicable forum so that you become a member of that forum, and you agree to comply with the rules, regulations, end-user license agreement, and terms of service of each such forum.

The Service may include advertisements, which may be targeted to you, the content or information on the Service, or other information. The types and extent of advertising by Tapatalk on the Service are subject to change. In consideration for Tapatalk granting you access to and use of the Service, you agree that Tapatalk and its third party providers and partners may place such advertising on the Service. You can view the Privacy Policy located at located at [https://www.tapatalk.com/privacy\\_policy](https://www.tapatalk.com/privacy_policy) for details on the information we collect and learn about your options to opt-out of targeted advertising.

### 3. Ownership

You have no ownership rights in the Service. Rather, you have a license to use the Service as long as this License Agreement remains in full force and effect. Ownership of the Service, Application, Documentation and all intellectual property rights therein shall remain at all times with Tapatalk. Any other use of the Service by any person, business, corporation, government organization or any other entity is strictly forbidden and is a violation of this License Agreement.

### 4. Copyright

The Service, Application and Documentation contain material that is protected by copyright law, nationally and internationally. It is also protected by United States Copyright Law, trade secret law, and by international treaty provisions. All rights not granted to you herein are expressly reserved by Tapatalk. You may not remove any proprietary notice of Tapatalk. from any part of the Service, Application or Documentation.

### 5. Privacy

Tapatalk is committed to respecting your privacy and protecting your personal information. Tapatalk may share information you enter on the Website or Application with certain third parties associated with the Service. Tapatalk account data and certain other information about you and that you enter and/or we collect through your use of the website or the Application are subject to the Tapatalk Privacy Policy located at [https://www.tapatalk.com/privacy\\_policy](https://www.tapatalk.com/privacy_policy) and in the Settings section of the Application. You understand that through your use of the Service, including the Website and Application, you consent to the collection and use (as set forth in the Tapatalk Privacy Policy) of this information. Please review our Privacy Policy for further information on our data collection and use practices.

### 6. Restrictions

All licenses pertaining to your use of the Service, Application and Documentation must be granted explicitly in writing by Tapatalk. Accordingly, without such license or as set forth explicitly under this License Agreement, you may not publish, display, disclose, rent, lease, modify, loan, distribute, or create derivative works based on the Service or

any part thereof. You may not reverse engineer, decompile, translate, adapt, or disassemble the Service or Application, nor shall you attempt to create the source code from the object code for the Service or Application.

#### 7. Confidentiality

You acknowledge that the Service contains proprietary trade secrets of Tapatalk and you agree to maintain the confidentiality of the Service using at least as great a degree of care as you use to maintain the confidentiality of your own most confidential information. In order to access certain features of the Service you may be required to register. You are responsible for maintaining the confidentiality of your password and account and are fully responsible for all activities that occur under your password or account. You agree to immediately notify Tapatalk in writing of any unauthorized use of your password or account or any other breach of security, and ensure that you exit from your account at the end of each session. Tapatalk is not liable for any loss or damage arising from your failure to comply with this Section.

#### 8. Warranty Disclaimer

THE SERVICE, INCLUDING THE APPLICATION, IS PROVIDED ON AN "AS IS" BASIS WITHOUT REPRESENTATION, WARRANTY, CONDITION, OR GUARANTEE OF ANY KIND, AND YOUR USE THEREOF IS AT YOUR OWN RISK. THE TAPATALK ENTITIES (defined below) DISCLAIM ALL REPRESENTATIONS, WARRANTIES, CONDITIONS, AND GUARANTEES, INCLUDING WARRANTIES OF TITLE, MERCHANTABILITY, NONINFRINGEMENT AND FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE.

IN ADDITION, THE TAPATALK ENTITIES MAKE NO WARRANTY AND DISCLAIM ALL RESPONSIBILITY AND LIABILITY FOR: (I) THE COMPLETENESS, ACCURACY, AVAILABILITY, TIMELINESS, SECURITY OR RELIABILITY OF THE SERVICE; (II) ANY HARM TO YOUR COMPUTER SYSTEM AND/OR DEVICE, LOSS OF DATA, OR OTHER HARM THAT RESULTS FROM YOUR ACCESS TO OR USE OF THE SERVICE; (III) THE DELETION OF, OR THE FAILURE TO STORE OR TO TRANSMIT, ANY CONTENT AND OTHER COMMUNICATIONS ACCESSED BY, THROUGH, OR MAINTAINED BY THE SERVICE; (IV) WHETHER THE SERVICE WILL MEET YOUR REQUIREMENTS OR BE AVAILABLE ON AN UNINTERRUPTED, SECURE, OR ERROR-FREE BASIS, AND (V) ANY CONTENT, SOFTWARE, HARDWARE, OR EQUIPMENT ACCESSED FROM, THROUGH, OR IN CONNECTION WITH THE SERVICE. NO ADVICE OR INFORMATION, WHETHER ORAL OR WRITTEN, OBTAINED FROM THE TAPATALK ENTITIES OR THROUGH THE SERVICE, WILL CREATE ANY WARRANTY NOT EXPRESSLY MADE HEREIN.

#### 9. Limitation of Liability

TO THE MAXIMUM EXTENT PERMITTED BY APPLICABLE LAW, (a) ANY LIABILITY OF THE TAPATALK ENTITIES IN CONNECTION WITH THE

SERVICE, UNDER ANY CAUSE OF ACTION OR THEORY, IS \$100, AND (b) IN ADDITION TO ANY OTHER LIMITATION(S) IN THIS LICENSE AGREEMENT, THE TAPATALK ENTITIES ARE NOT LIABLE FOR ANY INDIRECT, INCIDENTAL, SPECIAL, CONSEQUENTIAL OR EXEMPLARY DAMAGES, INCLUDING DAMAGES FOR LOST PROFITS, GOODWILL, LOSS OF DATA, OR OTHER INTANGIBLE LOSSES ARISING OUT OF, OR IN CONNECTION WITH, THE USE OF OR INABILITY TO USE THE SERVICE, INCLUDING THE APPLICATION, EVEN IF TAPATALK HAS BEEN ADVISED OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGES. IN ADDITION, YOU WILL NOT HOLD TAPATALK RESPONSIBLE FOR THE SELECTION OR RETENTION OF, OR ANY ACTS, ERRORS, OR OMISSIONS BY, ANY THIRD PARTY REGARDLESS OF INTENT IN CONNECTION WITH THE SERVICE, OR FOR ANY CONTENT ACCESSED FROM, THROUGH, OR IN CONNECTION WITH THE SERVICE.

#### 10. Enforceability of this License Agreement

If any provision of License Agreement is found by a court of competent jurisdiction to be invalid, the parties nevertheless agree that the court should endeavor to give effect to the parties' intentions as reflected in the provision, and the other provisions of this License Agreement remain in full force and effect.

#### 11. Your Warranties

You represent, warrant, and unconditionally guarantee to Tapatalk that (a) you have the right and ability to enter into this License Agreement, (b) you and/or any parties to whom you may make use of the Service available will not use it in any manner that might (i) infringe upon any copyright, patent, trademark, trade secret, or other proprietary right of any third party; (ii) materially violate any applicable law, statute, ordinance, regulation, directive, right of publicity or privacy; (iii) knowingly contain viruses, Trojan horses, worms, time bombs, cancelbots, or other similar harmful or deleterious programming routines; (iv) contain or promote illegal or unlawful activity; (v) contain excessively objectionable or crude content; (vi) contain pornographic material, defined by Webster's Dictionary as "explicit descriptions or displays of sexual organs or activities intended to stimulate erotic rather than aesthetic or emotional feelings;" (vii) contain references or commentary about a religious, cultural or ethnic group that are defamatory, offensive, mean-spirited or likely to expose the targeted group to harm or violence. Any violation of your warrant may result in an immediate and permanent ban from the Service.

#### 12. Indemnification

You will indemnify, defend and hold harmless Tapatalk and its subsidiaries, affiliates, partners, officers, directors, employees, and agents (collectively, "Tapatalk Entities") from all claims, whether actual or alleged (collectively, "Claims"), that arise out of or in connection with a breach of this License Agreement, use of the Service, including any content you submit, post, transmit, modify or otherwise make available through the Service, and/or any violation of law and/or the rights of any third party. You are solely responsible for defending any Claim against a Tapatalk Entity, subject to such Tapatalk

Entity's right to participate with counsel of its own choosing, at its own expense, and for payment of all judgments, settlements, damages, losses, liabilities, costs, and expenses, including reasonable attorneys' fees, resulting from all Claims against a Tapatalk Entity, provided that you will not agree to any settlement that imposes any obligation or liability on a Tapatalk Entity without its prior express written consent.

#### 13. Termination

This License Agreement is effective until terminated. Unless otherwise explicitly set forth in writing within another agreement, you may end your legal agreement with Tapatalk at any time for any reason by deactivating your account and discontinuing your use of the Service. You do not need to specifically inform Tapatalk when you stop using the Service. Tapatalk may terminate this License Agreement for any reason, including if Tapatalk finds that you have violated any of the terms and/or conditions of this License Agreement. Upon notification of termination, you agree to destroy or return to Tapatalk all copies of the Service, Application and Documentation in your possession, custody or control. Sections 3 through 20 will survive the termination of this License Agreement.

#### 14. Trademark Information and Intellectual Property

You agree that all of Tapatalk's trademarks, trade names, service marks, logos, brand features, and product and Service names are trademarks and the property of Tapatalk, and that you will not make trademark use of or otherwise misappropriate any of the foregoing without Tapatalk's prior written approval in each instance.

All other trademarks that appear on the Application Tapatalk website or in connection with the Service, including the trademarks of Tapatalk compatible forums, are displayed for informational, identification, and reference purposes only, and are the property of their respective owners. Tapatalk's identification and display of Tapatalk compatible forum names and logos does not imply any endorsement by, affiliation with, or sponsorship by any forum, and Tapatalk explicitly disclaims any such endorsement, affiliation, or sponsorship.

You agree that the Service contains proprietary information protected by applicable intellectual property and other laws and international treaty provisions in favor of Tapatalk. You further agree that content and information presented or available to you through the Service is protected by copyrights, trademarks, service marks, patents and/or other proprietary rights and laws.

#### 15. Copyright or Intellectual Property Complaints

Tapatalk respects the intellectual property of others. If you believe that your work has been copied in a way that constitutes copyright infringement, or your intellectual property rights have been violated, please provide us with the following information:

- a physical signature of the person authorized to act on behalf of the owner of the copyright or other intellectual property right;

- a description of the copyrighted work or other intellectual property that you claim has been infringed or violated;
- a description of where the material that you claim is infringing is located on our website;
- your address, telephone number, and email address;
- a statement by you that you have a good faith belief that the disputed use is not authorized by the copyright or intellectual property owner, its agent, or the law;
- a statement by you, made under penalty of perjury, that the above information in your notice is accurate and that you are the copyright or intellectual property owner or authorized to act on the copyright or intellectual property owner's behalf.

We reserve the right to remove content alleged to be infringing without prior notice, at our sole discretion, and without liability to you. In appropriate circumstances, Tapatalk may also terminate a user's access to the Service if the user is determined to be a repeat infringer. Please send the foregoing information to our agent for notice of claims of copyright or other intellectual property infringement at:

Tapatalk, Inc.

A la atención de: Copyright Agent

202 Bicknell Avenue, First Floor

Santa Monica, CA 90405

#### 16. Choice of Law; Venue

This License Agreement and the relationship between you and Tapatalk are governed by the laws of the State of California without regard to its conflict/choice of law provisions, and that any and all claims, causes of action, or disputes (regardless of theory) arising out of or relating to the License Agreement, or the relationship between you and Tapatalk, shall be brought exclusively in the state or federal courts located in Los Angeles County, California. You and Tapatalk waive any and all objections to the exercise of jurisdiction over the parties by such courts and venue in such courts.

#### 17. Class Action Waiver

ANY CLAIM AGAINST TAPATALK SHALL BE ADJUDICATED ON AN INDIVIDUAL BASIS, AND SHALL NOT BE CONSOLIDATED IN ANY PROCEEDING WITH ANY CLAIM OR CONTROVERSY OF ANY OTHER PARTY. AS SUCH, YOU AGREE THAT YOU WAIVE ANY RIGHT TO PARTICIPATION AS A PLAINTIFF OR AS A CLASS MEMBER IN A CLASS ACTION SUIT AGAINST ANY OF THE TAPATALK ENTITIES. You may not be a representative of other potential claimants or a class of potential claimants in any dispute, nor may two or more individuals' disputes be consolidated or otherwise determined in one proceeding.

## 18. Statute of Limitation/Time to File an Action

You agree that regardless of any statute or law to the contrary, any claim or cause of action arising out of or related to use of the Service, including the website, the Application or this License Agreement must be filed within one (1) year after such claim or cause of action arose or be forever barred.

## 19. Notice

Tapatalk may provide you with notices by email, regular mail, SMS, MMS, text message, push notifications, postings on the Service/website, or other reasonable means now known or hereafter developed. You acknowledge and agree that Tapatalk will have no liability associated with or arising from your failure to maintain and supply Tapatalk with accurate contact information about yourself, including your failure to receive important information and updates about the Service, Application or the website.

## 20. Miscellaneous

This License Agreement may be amended from time-to-time without notice in Tapatalk's sole discretion. Any changes to this License Agreement will be effective immediately upon the posting of the revised Terms on the website or in an updated version of the Application. This License Agreement, including any agreements and terms incorporated by reference herein, including the Privacy Policy, constitute the entire agreement between you and Tapatalk and govern your use of the Service, including the website and Application, and supersede any prior version of this License Agreement between you and Tapatalk with respect to the Service. The failure of Tapatalk to exercise or enforce any right or provision of this License Agreement shall not constitute a waiver of such right or provision. You agree that, except as otherwise expressly provided in this License Agreement, there shall be no third-party beneficiaries to this License Agreement. The headings in this License Agreement are for convenience only and have no legal or contractual effect. As used in this License Agreement, the word "including" is a term of enlargement meaning "including without limitation" and does not denote exclusivity, and the words "will," "shall," and "must" are deemed to be equivalent and denote a mandatory obligation or prohibition, as applicable. All definitions apply both to their singular and plural forms, as the context may require. Please report any violations of this License Agreement or questions regarding the terms and conditions herein to [admin@tapatalk.com](mailto:admin@tapatalk.com).

This License Agreement was last updated on and is effective as of May 5, 2018.

Email: [admin@tapatalk.com](mailto:admin@tapatalk.com)

Tapatalk, Inc.  
202 Bicknell Avenue, First Floor  
Santa Monica, CA 90405

## **TAPATALK PRIVACY POLICY**

Last Updated: November 22, 2018

Tapatalk is designed to keep you connected to the forums/sites you love. And designed to protect your privacy. We believe privacy is a right, and you have a right to keep it private. Our goal is to be transparent about how we collect and use information about you, to keep such information secure, and to provide you with meaningful choices.

### **WHAT THIS POLICY COVERS**

Our Privacy Policy explains:

What information we collect and why we collect it.

How we use that information.

The choices we offer, including how to access and update information about you.

### **OVERVIEW**

To help you understand what personal information we collect about you, here is a summary of the primary information we collect:

If you log in, we collect your email address to create a Tapatalk ID.

We collect information on the advertising identifier to provide you targeted advertising.

If you use the a Tapatalk Groups' website, we collect information through cookies to provide you targeted advertising, and your IP address to help control email spam and abuse management.

We collect anonymized data for analytics purposes such as hardware and operating system information, performance statistics, and data about how you use your devices and applications.

Location data in non-European Economic Area countries.

For details and specifics on how we collect, use and share information about you, please read our entire Privacy Policy below.

**BY USING THE SERVICE, YOU AGREE THAT YOU HAVE READ AND UNDERSTOOD, AND AGREE TO THIS PRIVACY POLICY. IF YOU DO NOT UNDERSTAND, OR DO NOT AGREE TO BE BOUND BY THIS PRIVACY POLICY, YOU MUST IMMEDIATELY STOP USING THE SERVICE.**

### **ABOUT US**

Tapatalk, Inc. ("Tapatalk", "we", "our", or "us") is a Delaware corporation located in the United States of America. We are an aggregator of websites and communications platforms ("Service"). Tapatalk operates the Service at <https://www.tapatalk.com> and on the Tapatalk Groups websites at [https://www.tapatalk.com/groups/\\*name\\_of\\_group\\*](https://www.tapatalk.com/groups/*name_of_group*)("Website" or "Websites", as applicable) and on our application available on various mobile operating systems ("Application"). We make third party websites, chat rooms, forums, message boards, blogs, RSS Feeds, and/or news groups (collectively, "Sites") available to users of the Service.

The Service is hosted in the United States and is available through the Websites and the Application, and is not directed to individuals under the age of sixteen (16). Tapatalk does not knowingly collect information from individuals under sixteen (16) years of age without prior parental consent or consistent with applicable law.

#### TRANSPARENCY AND CHOICE

People have different privacy concerns. We believe you should have tools to control information about you and manage your experience with us. For example, you can find controls to manage or review your account information, marketing preferences, and collection of location data by going to your Profile Settings on the App or Website. If you opt out of receiving targeted ads, you will continue to see ads, but they may not be as relevant or useful to you. For more information on ads and how to opt out, see the section below headed “[Advertisements; Ad Networks; Other Third Parties](#)”.

#### INFORMATION WE COLLECT

We collect information to better provide the Services to our users - from tailoring your experience with the Application and Websites such as showing you content we think you might be interested in, making recommendations of Sites to follow, to advertising, measuring advertising performance, and related research.

We may collect and combine information when you interact with the Service, including:

- Information you give us. We collect the information that you voluntarily give us. For example, when you register for a Tapatalk ID, we ask for your email address, user name, birthdate and password, and may request other registration information required by a Site to register as a member.
- Information from your use of the Service. We collect information about how you use a Website and Application like which Sites or Users you follow, and the content you view. This information includes:
  - Device information: such as your IP address and an anonymous device identifier. In addition, the Application collects certain information automatically, such as content viewed, and information that allows us to periodically determine mobile device and usage information, which may include (i) information about the way you use the Application, (ii) information specific to your mobile device (such as make, model, operating system and version, Internet browser, device IP address, cookies, anonymous device and/or advertising identifier and similar information), (iii) information about your use of features, functions, or notifications on the device, and (iv) signal strength relating to WiFi or Bluetooth functionality, temperature, battery level, and similar technical data. We may collect the foregoing information even if you are not logged in to the Application;
  - Browser information: such as information automatically provided by browsers like user agent and IP addresses accessing a Website; and
  - Location information: for users outside the European Economic Area, such as information that allows us to periodically determine your actual location. We may collect the foregoing information even if you are not

logged in to the Application. For iOS users, you should be able to adjust the settings on your iOS device to prevent collection of location information by disabling the location services feature on your device. For Android users, you should be able to adjust your settings on your Android device to prevent collection of location information by disabling Bluetooth and location service features on your device.

- Information from others: If you use Facebook or Google + to log in to the Application or a Website, we collect your email address and profile picture. These services will authenticate your identity and provide you the option to share (or not share) certain information with us to create a Tapatalk ID. Services like Facebook give you the option to post information about your activities using the Service to your Facebook profile page to share with others within your Facebook network.

We do not have any “sensitive” or “special categories of personal data” as defined under European data protection laws.

#### HOW WE COLLECT USER INFORMATION

We use cookies and other standard web technologies to collect information automatically from your device, including:

- Cookies: are data files that often include a unique identifier, and are placed on a user’s device or computer. We use cookies to deliver content and/or advertising specific to your interests, to enable you to log in to the Service without having to reenter all of your information, and for Service analytics. In addition, we may use third party companies to display ads on the Websites or Application, and these ads may contain cookies. You can learn more about how to delete, decline, or control cookies at [www.aboutcookies.org](http://www.aboutcookies.org), and can also control cookies by clicking your profile settings for the Website. If you choose to delete or decline cookies, certain features of the Service may not function properly or not at all.
- Web beacon; tags; pixels: are blocks of code that can read and place cookies, recognize certain types of information on your device, such as which websites or apps you use, and your browsing behavior, as well as provide Service analytics; and
- Mobile device identifiers: are standard device identifiers, for example the “IDFA” advertising identifier used on Apple’s iOS devices and the “Google Advertising ID” advertising identifier used on Android devices, to analyze your use of mobile applications.

#### HOW WE USE THE INFORMATION COLLECTED

We use the information collected to provide the Service and personalize your use of the Service. For example, we use the information collected for tailoring your experience with the Application and Websites such as showing you content we think you might be interested in, and making recommendations of Sites to follow. Such information may be used by itself, aggregated, or combined with other information from third parties. We may also use information collected to deliver you information and/or promotional

materials about Tapatalk and/or to carry out other purposes that are disclosed to you, and to which you consent.

We may also use the information collected for the following purposes:

- To send your username and email, and if requested by a Site, birthdate and other responses to questions required to register for the Site(s) you choose to follow so that you become a member of that Site. You agree to comply with the rules, regulations, end-user license agreement, and terms of service of each such Site. If you do not want to allow other users to follow you or your threads, please visit the Profile Settings>Public Profile section in the Application to make certain information private where available.
- To contact you in connection with the Service, which may include sending you periodic updates on trending discussions from the Sites you follow, if you receive a “like” for one of your posts to a Site, and/or if you were quoted in a post on a Site. You may opt-out of receiving promotional mailings from us by following the instructions set forth in the Email Opt-Out section below;
- To log you into the Application with the information we receive from your use of Facebook Login or Google + as described above;
- To provide user support and site administration;
- To improve the Service;
- To enable advertising and standard advertising controls;
- To measure and report on advertising performance, trend analysis, and pattern detection;
- To protect the safety and security of users of the Service or members of the public including acting in urgent circumstances;
- To protect or defend the legal rights or property of Tapatalk, advertisers and other third parties, including business partners such as advertising businesses, as well as our corporate affiliates, in connection with the Service;
- To investigate, deter, and report against fraudulent, unauthorized, or illegal activity, and/or risk management; and
- To comply with applicable law, rules, regulations, or legal process.

## SHARING THE INFORMATION COLLECTED

We share the information collected as follows:

- Advertisers: We share information collected with advertisers and other third parties, including business partners such as advertising businesses who are obligated to comply with applicable laws concerning usage of the information, as well as our corporate affiliates, in connection with the Service (such third parties and affiliates collectively, “Affiliates”). In addition, our Affiliates may share this information with their own third-party business partners who may use the information either for themselves or on behalf of the applicable Affiliate, each only for the purposes set forth in the section above headed “[How We Use Information Collected](#)”;

- Service providers: We share information collected with our service providers to facilitate some aspects of the Service or perform functions on our behalf. These service providers may use information about you solely for the purpose of providing these services to us or on our behalf;
- Sites you choose to follow: We share your name, username, and email with the Site(s) you choose to follow so that you become a member of that Site;
- Legal and other purposes: We may share information collected with law enforcement, regulatory authorities, courts with competent jurisdiction, emergency services, or other necessary third parties for legal, protection, security, and safety purposes;
- Business transfers: We may share information collected in connection with the sale or transfer of all or a part of our business or assets to a third party buyer.

## INFORMATION OUR VENDORS AND OTHER THIRD PARTIES COLLECT

### Analytics Service Providers

- We may allow certain third party analytics service providers to collect the anonymous data received from cookies, web beacons, tags, pixels, and devices on our behalf, and to retain and use this data themselves. In addition, we may allow these service providers to include web beacons within the pages of the Websites and anonymous identifiers on the Application. We may also share portions of our log file data, including IP addresses, with these service providers for analytics purposes. These service providers aggregate information about what you see and interact with on the Websites and on the Application.
- These service providers offer information about their data collection practices, and in some cases, an opt-out, on their respective websites. To obtain a list of these service providers in order to request their privacy policy information and learn about the controls that may be available to you, please contact us using the details in the “[Contact Information](#)” section below.

### Advertisements; Ad Networks; Other Third Parties

- We may allow certain third party companies to serve advertisements to you and collect anonymous information regarding your use of the Service. Typically, these companies are third party ad servers, ad agencies, technology vendors, providers of sponsored content, and research firms, and they may include cookies and web beacons within the Websites, or other tracking methodologies such as anonymous device identifiers on the Websites, directly in emails/communications, and/or within the Application to collect anonymous information in order to provide customized content and/or ads of interest, auditing, research and reporting for us, our partners, and advertisers when you visit certain pages of the Websites or Application, and other websites or applications. For example, because your web browser requests these advertisements and/or web beacons from the third-party’s web servers, these companies can view, edit or set their own cookies, just as if you had requested a

webpage from their website directly. When you view or interact with an advertisement, the possibility exists that these companies will make the assumption that you are interested in the subject matter of the advertisements.

- In addition, we or our data partner(s) may collect and store a unique identifier matched to your mobile device, in order to deliver customized ads or content while you use the Service or other websites or applications, or to seek to identify you in a unique manner across other devices or browsers. In order to customize these ads or content, we or our data partner(s) may connect de-identified demographic or other data about you (received from third parties) either to data you voluntarily submitted to us (such as your email address), or to data automatically collected from you (such as your device identifier or IP address). However, we will only share your email address with our data partners in hashed, non-human readable form.
- We may collect and share precise location information, including the presence of connected devices via bluetooth, through methods such as mobile “SDKs” by means of our partnership with [Cuebiq](#). This information may be used by itself, aggregated, or combined with mobile device identifiers, and may be shared with third party companies, for purposes related to advertising, attribution (such as measuring ad performance), analytics, and research. You can withdraw your consent to having such location data collected by changing the settings on your device (note that certain services may lose functionality as a result), or through other options described below.
- The above third party companies offer information about their data collection practices, and in some cases, an opt-out of interest-based advertising (ads targeted to your interests), on their respective websites. To obtain a list of these third parties in order to request their privacy policy information and learn about the controls that may be available to you, please contact us using the details in the “[Contact Information](#)” section below. You can also learn more about ad serving companies and opt-out capabilities at the [Network Advertising Initiative Website](#), [Digital Advertising Alliance Website](#), [Digital Advertising Alliance of Canada](#), or [European Interactive Advertising Digital Alliance](#). Please note that these opt-outs operate by placing a cookie on your device that is unique to the browser and device you used to opt-out. They may not function properly if you configured your browser to reject certain cookies. If you change browsers or computers, or delete the cookies on your computer, you will need to opt-out again. You also may be able to set your browser to notify you when a cookie is being set and to block most cookies. Your mobile device may give you the ability to opt-out of interest-based advertising (“Limit Ad Tracking” on iOS devices or “Opt out of Interest-Based Ads” or “Opt out of Ads Personalization” on Android devices).

## LINKS

The Service may contain links to websites or applications not operated by Tapatalk. The Service may also carry advertisements from third party companies not associated with us. We are not responsible for the privacy practices of websites or applications or other

services operated by third parties that are linked to or integrated with the Service, or for the privacy practices of third party advertising companies. Once you leave the Service via a link, access a website, a third party application, or click on an advertisement, you should check the applicable privacy policy of the website or application to determine, for example, how they will handle the information they collect about you.

## WIDGETS

We may include a widget from a third party on the Websites or Application that allows interaction or content sharing by users. “Widgets” are mini-programs (such as a Facebook “Share” or “Like” button) that provide specific services or content from a third party. The third party providing the Widget may offer controls for you to manage the Widget’s appearance and functionality. Your interaction with a Widget typically allows the third party to collect some information about you through the third party’s cookies or its registration information. In some cases, the third party may recognize you through its Widgets and cookies even when you do not interact with the Widget. To obtain a list of these third parties in order to request their privacy policy information and learn about the controls that may be available to you, please contact us using the details in the “[Contact Information](#)” section below.

## LEGAL BASIS FOR PROCESSING INFORMATION (EEA users only)

If you are a user located in the European Economic Area, our legal basis for collecting and using the information described above depends on the type of information concerned and the specific context in which we collect it.

We may rely on our legitimate interest to collect information from you, except where such interests are overridden by your data protection interests or fundamental rights and freedoms. Where we rely on our legitimate interests to collect and process information about you, they include the interests described in the section above headed “[How We Use the Information Collected](#)”.

However, in some cases, we may rely on your consent or have a legal obligation to collect the information about you, or may otherwise need the information to protect your and/or our vital interests or those of another person or entity. If we rely on your consent to collect and/or process information about you, we will obtain such consent in compliance with applicable laws.

If you have questions about or want further information concerning the legal basis on which we collect and use information about you, please contact us using the details in the “[Contact Information](#)” section below.

## EUROPEAN DATA SUBJECT RIGHTS

The Service is available worldwide. As such, we collect personal information globally, and primarily store that information in the United States of America. We transfer, process and store personal information outside of the European Economic Area (“EEA”), to wherever we, our Affiliates, or those third parties with whom we may share information about you as described in this Privacy Policy, operate in connection with the

Service. Whenever we transfer personal information about you outside of the EEA, we take steps to protect it.

Tapatalk complies with the EU-U.S. Privacy Shield Framework as set forth by the U.S. Department of Commerce regarding the collection, use, and retention of personal information transferred from the European Union to the United States. Tapatalk has certified to the U.S. Department of Commerce that it adheres to the Privacy Shield Principles. A violation of Tapatalk's commitment to Privacy Shield may be investigated by the U.S. Federal Trade Commission. If there is any conflict between the terms of this Privacy Policy and the Privacy Shield Principles, the Privacy Shield Principles will govern. To learn more about the Privacy Shield program, and to view our certification, please visit <https://www.privacyshield.gov/>.

If you are a resident of a country in the EEA, you have certain rights and protections under European law regarding the collection, processing, and use of information about you. As set forth above, the information that we collect about you when you use the Service may include certain digital identifiers that are considered "personal data" under European law. We process this data either because it is necessary to further our legitimate interest and/or pursuant to your consent.

As a resident of a country in the EEA, you have the right to:

- request access and obtain a copy of the information we collect about you;
- request rectification or erasure of such information;
- restrict the processing of such information;
- if applicable, data portability.

In certain circumstances, you may also have the right to object to the processing of such information.

**Exercising EEA Rights.** If you would like to exercise any of these rights, please contact us at [privacy@tapatalk.com](mailto:privacy@tapatalk.com) or Tapatalk, Inc., Attn: Data Protection Officer, 202 Bicknell Avenue, First Floor, Santa Monica, CA 90405. Please note that because most of the information we collect and maintain about you can only identify a particular browser or device, and cannot identify you individually, you may need to provide us with additional information to enable us to identify the information we have about you and ensure that we accurately fulfill your request. Although we use good faith efforts to respond to your request, we may not be able to provide and/or correct the requested information in all situations. For example, we may not be able to provide the information requested if it imposes an undue burden or expense, requires us to release confidential commercial information, or requires the disclosure of information relating to another person.

**Onward transfer.** As discussed above, we may share information with Affiliates, as well as third parties in connection with the Service. Under the EU-U.S. Privacy Shield Principles, we are responsible for the processing of personal data we receive from the EEA, and subsequent onward transfers to a third party acting as an agent on our behalf. We comply with the EU-U.S. Privacy Shield Principles for such onward transfers. If the third party agents we engage to process such information on our behalf act in a manner contrary to the EU-U.S. Privacy Shield Principles, we are liable for those

actions, unless we prove that we are not responsible for the event giving rise to the damage.

EEA inquiries and complaints. In compliance with the EU-U.S. Privacy Shield Principles, we are committed to resolve complaints about our collection or use of personal information. EEA residents with inquiries or complaints regarding our collection or use of personal information should first contact us at [privacy@tapatalk.com](mailto:privacy@tapatalk.com) or Tapatalk, Inc., Attn: Data Protection Officer, 202 Bicknell Avenue, First Floor, Santa Monica, CA 90405. We will respond to you within 45 days of receipt of your inquiry or complaint. We have further committed to refer unresolved privacy or data use complaints under the EU-U.S. Privacy Shield to the panel established by the EU Data Protection Authorities (“DPAs”). If you have an unresolved privacy or data use concern that we have not addressed satisfactorily, please contact your relevant local Data Protection Authority for more information and to file a complaint by using the information located at: [http://ec.europa.eu/justice/data-protection/article-29/structure/data-protection-authorities/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/justice/data-protection/article-29/structure/data-protection-authorities/index_en.htm). The services of the panel established by the DPAs are provided to you at no cost (free of charge). We have committed to cooperate and comply with the advice given by the panel established by the DPAs with regard to unresolved complaints. If neither we nor the panel established by the DPAs resolves your Privacy Shield complaint, you may have the possibility to engage in binding arbitration through the Privacy Shield Panel, as described on the Privacy Shield website located at <https://www.privacyshield.gov/article?id=ANNEX-I-introduction>.

#### CLOSING YOUR ACCOUNT; DELETING INFORMATION

Our goal is delete the Tapatalk account you requested within 30 days of receiving your written request. For the Website, we will delete you email, IP address, username and your profile information. We will also delete your posting and images tied to your username. Because we do not control all other Sites, please contact the Site owner to delete your account information.

If you remove the Application or close your Tapatalk account, we will use reasonable efforts to ensure that information about you is no longer accessible or used by the Service. However, as permitted by applicable law, we retain and may use information about you as necessary to comply with our legal and/or financial obligations, resolve disputes, enforce our agreements, and other legitimate purposes (including, for document retention and security purposes). Please contact us using the details in the “[Contact Information](#)” section below to close your Tapatalk account or request changes or modification of the information you previously provided to us.

#### SECURITY

Tapatalk uses industry-standard physical, electronic, and procedural measures designed to safeguard the information in our possession against loss, theft and unauthorized use, disclosure, or modification. However, please note no transmission of information via the Internet or electronic storage solution can be guaranteed to be completely secure, although we take reasonable precautions to protect against security incidents.

## RETENTION OF INFORMATION

We do not store information longer than we need it. The cookies we set expire no later than 30 days after they were last accessed. We typically store the information collected, such as IP address and other information described above until the next login. When we no longer need the information collected, it is deleted from either the cookies or our servers (as applicable).

In some cases, we may keep some information for longer periods of time where required under certain laws or to comply with law enforcement or regulatory requests, which for example may include, those relating to corporate governance, taxation, money laundering and financial reporting legislation.

## EMAIL OPT OUT

You may opt-out of receiving promotional emails from us, by clicking on the “unsubscribe” link in the emails you receive from us. You can also manage your email settings for the Website by going to your Profile Settings>Board Preferences>Edit Notification Settings. You can manage email preferences in the Application by going to Profile Settings>General>Email Notifications.

## CHANGES TO THIS PRIVACY POLICY

From time-to-time, Tapatalk may modify this Privacy Policy to reflect industry initiatives, regulatory reasons, changes in the law, our information collection and use practices, or changes in the features of the Service or technology. Therefore, it is important that you review this Privacy Policy regularly to ensure you are updated as to any changes.

If Tapatalk significantly changes our practices regarding collection or use of personal information about you, such information will continue to be governed by the Privacy Policy under which it was collected unless you have been provided notice of, and the opportunity to choose not to have information about you used as described in the revised Privacy Policy before such changes take effect, which may require that you stop using the Service and deactivate your Tapatalk account, as outlined above

## CONTACT INFORMATION

If you have any questions or concerns about this Privacy Policy, please contact us at [privacy@tapatalk.com](mailto:privacy@tapatalk.com) or at:

Residents outside of the European Economic Area:

Tapatalk, Inc.  
Attn: Privacy Officer  
202 Bicknell Avenue, First Floor  
Santa Monica, CA 90405

European Economic Area residents:

Tapatalk, Inc.  
Attn: Data Protection Officer

202 Bicknell Avenue, First Floor  
Santa Monica, CA 90405

Important note: The data controller of information about European Economic area residents is Tapatak, Inc. at the above address.